

<p><u>PROIECT CONTRACT ANTREPRIZA</u></p> <p><u>CAP. 1. PĂRȚILE CONTRACTANTE</u></p> <p>1.1. PETROTEL-LUKOIL S.A., societate administrata in sistem dualist, organizata si functionand in conformitate cu legile din Romania, cu sediul in Ploiesti, str. Mihai Bravu, nr. 235, jud. Prahova, Romania, inregistrata la Oficiul Registrului Comertului sub nr. J29/111/05.03.1991, Cod de Identificare Fiscala RO1350659, Cod postal 100410, Tel. 0244-504000, fax 0244-504625, 0244-504629, avand cont bancar nr. RO92BRMA118002495057RO07, deschis la EXIM Banca Romaneasca S.A., capital social: 121.894.892,9 RON, reprezentata legal prin Presedinte al Directoratului – Director General Executiv- dl. Dan Danulescu, denumit în cele ce urmează BENEFICIAR și</p> <p>1.2. _____ cu sediul social în _____, înmatriculată la Registrul comerțului, sub nr _____, CUI RO _____, având contul de virament nr. cont virament nr. _____ deschis la Banca _____, reprezentata legal prin Director General _____ denumit în cele ce urmează “Antreprenor”,</p> <p>Denumite in continuare, in mod colectiv “Partile” iar, individual “Partea” au convenit să încheie prezentul Contract in următoarele conditii:</p> <p><u>CAP. 2. TERMENI SI DEFINITII</u></p> <p>Termenii si definitiile folosite in prezentul Contract au urmatorul sens:</p> <p>Contract – document juridic, care reprezinta un acord cu privire la obligatiile reciproce a doua Parti, care l-au semnat;</p> <p>Partile Contractante – BENEFICIARUL si ANTREPRENORUL.</p>	<p><u>ПРОЕКТ КОНТРАКТА ПОДРЯДА</u></p> <p><u>ГЛ. 1. СТОРОНЫ КОНТРАКТА</u></p> <p>1.1. PETROTEL-LUKOIL S.A., управляемое в дуальной системе, организованное и действующее в соответствии с законодательством Румынии, с юридическим адресом в г. Плоешть, ул. Михай Браву 235, уезд Прахова, зарегистрированное в Торговом реестре под № J29/111/05.03.1991, фискальный код RO1350659, п/и 100410, телефон 0244-504000, факс 0244-504625, 0244-504629, расчетный счет № RO92BRMA118002495057RO07, EXIM Banca Romaneasca S.A.- отделение Бухарест, уставной капитал 121.894.892,9 RON, в лице Председателя Директората – Исполнительного Генерального директора – Дан Дэнулеску, именуемое в дальнейшем ЗАКАЗЧИК, И</p> <p>1.2. _____ с юридическим адресом в _____, зарегистрированное в Торговом Реестре под № _____, ИНН – RO _____, расчетный счет № _____ открытый в _____, законно представленное Генеральным Директором _____, именуемое в дальнейшем «Подрядчиком»,</p> <p>Вместе именуемые «Стороны», а каждая в отдельности «Сторона», заключили настоящий Контракт о нижеследующем:</p> <p><u>ГЛ.2. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ</u></p> <p>Термины и определения, используемые в настоящем Контракте, означают следующее:</p> <p>Контракт – юридический документ, представляющий собой соглашение о взаимных обязательствах между двумя Сторонами, его подписавшие.</p> <p>Стороны контракта – ЗАКАЗЧИК и ПОДРЯДЧИК.</p>
---	--

<p>Obiectul Contractului – tipuri si cantitati de lucrari, de executat de Antreprenor.</p> <p>Autorizație – act de autoritate al organelor autorizate si de inspectie pe baza căruia se asigură legalitatea lucrarilor la PETROTEL-LUKOIL S.A.</p> <p>Lucrari – lucrari de constructii-montaj si alte lucrari si servicii, efectuate de catre Antreprenor pentru realizarea obligatiilor conform prezentului Contract asa cum sunt detaliate in Anexa 2.</p> <p>Termen de execuție – termenele stipulate în prezentul Contract pentru executarea de catre Antreprenor a obligațiilor ce decurg din prezentul Contract. Termenele de executie pentru Lucrari sunt cele mentionate in [Cap.5, art.2]</p> <p>Valoarea Contractului – valoarea serviciilor de proiectare, a lucrarilor de constructii / montaj si a altor tipuri de lucrari, achitata de catre Beneficiar Antreprenorului, in baza situatiilor de Lucrari acceptate de Beneficiar si a facturilor emise de Antreprenor, in cazul realizarii de catre Antreprenor a Obiectului Contractului in cantitatea si calitatea prevazuta in Contract si in conformitate cu Standardele de Calitate.</p> <p>Standard de Calitate – cerinte si norme fata de calitatea lucrarilor, serviciilor, materialelor, utilajelor, constructiilor si instalatiilor executate si mentinute de catre Antreprenor in conformitate cu legislatia romana.</p> <p>Amplasament – înseamnă suprafața de teren, cu sau fără construcții, indiferent de natura lor, pusă la dispoziția Antreprenorului de către Beneficiar, în scopul realizării Lucrărilor, inclusiv a celor temporare, ce formează obiectul prezentului Contract, suprafață de teren liberă de orice sarcină.</p> <p>Act de predare primire – document încheiat între Partile contractante, care se refera la predarea primirea serviciilor, echipamentelor si a lucrarilor ce fac obiectul prezentului contract.</p> <p>Situație de lucrări – înseamnă documentul încheiat prin care se constata Lucrările executate, (denumire lucrare, cantitate, valoare, etc) conform prevederilor contractuale.</p> <p>Situațiile de lucrări vor fi însoțite de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - copii dupa certificatele de calitate ale materialelor și/sau componentelor sau 	<p>Предмет контракта – виды и объёмы работ, выполняемые Подрядчиком.</p> <p>Разрешение – документ, выданный уполномоченными или инспекционными органами, на основании которого обеспечивается законность работ в А.О.ПЕТРОТЕЛ-ЛУКОЙЛ.</p> <p>Работы - строительно-монтажные работы, другие работы и услуги, производимые Подрядчиком с целью выполнения обязательств по настоящему Контракту, представленные в Приложении 2.</p> <p>Срок выполнения – оговорённые в настоящем Контракте сроки для выполнения Подрядчиком обязательств, вытекающих из настоящего Контракта. Сроки выполнения работ указаны в [Гл. 5, ст.2].</p> <p>Стоимость Контракта – стоимость проектных услуг, работ по строительству / монтажу оборудования, другого типа работ, выплачиваемая Подрядчику Заказчиком, на основании процентов согласованных Заказчиком и выставленных Подрядчиком счетов, после выполнения Подрядчиком Предмета Контракта в количестве и качестве, предусмотренного Контрактом и Стандартами по качеству.</p> <p>Стандарт качества – это требования и нормы по качеству работ, услуг, материалов, оборудования, сооружений и установок, выполненные и поддержанные Подрядчиком согласно румынскому законодательству.</p> <p>Строительная площадка – земельный участок, с или без сооружений, независимо от их характера, предоставленный Заказчиком Подрядчику для выполнения работ, в том числе и временных, которые являются предметом настоящего Контракта, свободный от всех обязательств.</p> <p>Акт сдачи-приёмки – документ, заключаемый между Сторонами контракта, касающийся сдачи-приемки услуг, оборудования и работ, являющихся предметом настоящего Контракта.</p> <p>Акт выполненных работ – подписанный Сторонами документ, удостоверяющий выполнение работ (название работы, объем, стоимость, и пр.) в соответствии с условиями контракта.</p> <p>Он сопровождается:</p> <ul style="list-style-type: none"> - копиями сертификатов качества материалов и/или составных частей, узлов,
---	--

<p>subansamblelor folosite pentru lucrările executate;</p> <ul style="list-style-type: none"> - copii după facturile materialelor semnificative. <p>Informații confidențiale – orice informație scrisă sau verbală în legătură cu prezentul Contract, care nu poate fi transmisă de către Partile Contractante terților fără acord, așa cum este stabilit în Contract și acordul de confidențialitate.</p> <p>Anexe – documente atasate la prezentul Contract enumerate la art 23, care fac parte integrantă din acesta.</p> <p>Garantia de buna executie – o sumă baneară, ce reprezintă 5% din valoarea Contractului. Aceasta se va constitui de Antreprenor prin scrisoare de garanție bancară cu scopul garantării îndeplinirii de către acesta a tuturor obligațiilor contractuale.</p> <p>Emiterea de pretenții de către Beneficiar asupra garanției de bună executie se face ca urmare a nerespectării obligațiilor ce revin Antreprenorului, după parcurgerea procedurii prevăzute în Contract.</p> <p>Scrisoarea de garanție bancară va avea valabilitate începând cu data emiterii acesteia până la expirarea perioadei de garanție a lucrărilor conform Art. 13.10 (24 luni de la data procesului verbal de recepție de punere în funcțiune) și va deveni anexă la Contract. Scrisoarea de garanție bancară va respecta modelul din Anexa 13 la prezentul Contract.</p> <p>Scrisoarea de garanție bancară se va emite și aproba de Beneficiar în strictă conformitate cu termenii și condițiile Direcției economico-financiare PLK, conform Anexa nr.13.</p> <p>Lucrări temporare – înseamnă toate lucrările temporare și auxiliare executate în legătură cu obiectivul (de exemplu: șelă, barăci, locuri de trecere etc.) indiferent de natura lor, cerute a fi ridicate sau executate pentru a completa îndeplinirea obligațiilor ce revin Antreprenorului în legătură cu executarea obiectului contractual.</p> <p>Lucrări suplimentare – înseamnă toate Lucrările care pot apărea pe parcursul desfășurării Contractului și care datorită unor cauze previzibile sau imprevizibile sunt necesare</p>	<p>использованных при выполнении работ;</p> <ul style="list-style-type: none"> - копиями счетов на основные материалы. <p>Конфиденциальная информация – любая письменная или устная информация по настоящему Контракту, которая не может быть передана Сторонами Контракта третьим лицам без взаимного согласия, как это определено в контракте и соглашении о конфиденциальности.</p> <p>Приложения – приложенные документы к настоящему Контракту, перечисленные в статье 23, являющиеся его неотъемлемой частью.</p> <p>Гарантия качественного исполнения – это денежная сумма в размере 5% от стоимости контракта. Она создается Подрядчиком посредством банковского гарантийного письма, чтобы гарантировать выполнение им всех договорных обязательств.</p> <p>Выставление претензий со стороны Заказчика в отношении гарантии качественного исполнения производится в результате несоблюдения Подрядчиком обязательств, после выполнения процедуры, предусмотренной в Контракте.</p> <p>Банковское гарантийное письмо будет действовать с момента его выдачи до истечения гарантийного срока на работы согласно ст.13.10 (24 месяца со дня акта сдачи-приемки объекта) и станет приложением к договору. Банковское гарантийное письмо будет соответствовать образцу, приведенному в Приложении 13 к настоящему контракту.</p> <p>Банковское гарантийное письмо будет выдано и одобрено Бенефициаром в строгом соответствии с условиями, установленными Экономическим и финансовым Департаментом Petrotel Lukoil SA в Приложении № 13.</p> <p>Временные работы - все временные и вспомогательные работы в связи с объектом (например: леса, вагончики, проезды и пр.), независимо от их характера, необходимые для выполнения обязательств Подрядчиком в связи с исполнением предмета Контракта.</p> <p>Дополнительные работы - все работы, которые могут возникнуть в ходе исполнения контракта и которые по прогнозируемым или непредсказуемым причинам необходимы для выполнения предмета</p>
---	--

pentru indeplinirea obiectului Contractului.

Antreprenor – persoana juridica care va executa pe riscul sau si cu forte proprii sau cu subantreprenori acceptati de Beneficiar, Lucrarile din prezentul Contract.

Proiectant – persoana juridica autorizata conform legii care va executa cu forte proprii sau cu subantreprenori acceptati de Beneficiar, documentatia de proiectare pentru lucrarile care fac obiectul prezentului Contract, in conformitate cu specificatiile Caietului de sarcini si legislatia nationala aplicabila.

Ordin de începere a Lucrărilor – documentul care atestă momentul începerii execuției Lucrărilor și prin care Beneficiarul înștiințează Antreprenorul că execuția Lucrărilor poate începe. Data prevăzută pentru începerea Lucrărilor se consideră Data de Începere a Execuției Lucrarilor;

Recepția la terminarea Lucrărilor - recepția efectuată la terminarea completa a lucrărilor unui obiectiv industrial de investiții sau a unei instalații sau utilaj independent care poate fi utilizat separat.

CAP. 3. OBIECTUL CONTRACTULUI

3.1. Obiectul Contractului îl constituie **Execuția lucrarilor de constructie la Pavilion Tehnic, obiectiv investitional „Reabilitare cladiri in vederea obtinerii Autorizatilor de Securitate la Incendiu** in PETROTEL-LUKOIL S.A denumite in continuare „**Lucrarile**”

Aceste Lucrari sunt definite prin continutul devizelor oferta din Anexa 2.

3.2. Prezentul Contract este incheiat in conditiile documentelor de licitatie ale Beneficiarului si ofertei de licitatie a Antreprenorului.

Partile convin ca daca in timpul derularii Contractului se vor depista in executarea Contractului de catre Antreprenor neconformitati fata de cerintele din documentele de licitatie ale Beneficiarului, conditiile determinante de executare a prezentului Contract vor fi cerintele din documentele de licitatie ale Beneficiarului.

3.3. Antreprenorul se obliga sa organizeze si sa execute Lucrarile pe riscul său, cu forte si

контракта.

Подрядчик – юридическое лицо, которое выполнит на свой риск и собственными силами, или с утвержденными Заказчиком субподрядчиками, работы по настоящему Контракту.

Проектировщик–уполномоченной в соответствии с законодательством юридическое лицо, которое выполнит собственными силами, или с утверждёнными Заказчиком субподрядчиками, проектную документацию по работам, являющимся предметом настоящего Контракта, в соответствии с Техническим заданием и применимым национальным законодательством.

Распоряжение о начале Работ - документ, подтверждающий момент начала выполнения Работ и которым Заказчик уведомляет Подрядчика о том, что может начинать выполнение Работ. Запланированная дата начала Работ считается Датой начала выполнения Работ;

Приемка по завершении работ - приемка, проводимая при полном завершении работ на промышленном инвестиционном объекте или на самостоятельной установке или оборудовании, которое может использоваться отдельно.

ГЛ. 3. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

3.1. Предметом контракта является **Выполнение строительных работ Технического павильона по инвестиционному объекту «Реконструкция зданий с целью получения Разрешения пожарной безопасности» в А.О.ПЕТРОТЕЛ-ЛУКОЙЛ.**

Далее именуемые «**Работы**».

Эти работы указаны в сметах-предложениях из Приложения 2.

3.2. Настоящий Контракт заключается на условиях тендерной документации Заказчика и тендерного предложения Подрядчика. Стороны соглашаются с тем, что если во время исполнения Контракта Подрядчиком выявляются несоответствия по отношению к требованиям тендерной документации Заказчика, определяющими условиями исполнения настоящего Контракта являются требования тендерной документации Заказчика.

3.3. Подрядчик обязан организовать и выполнить работы на свой риск, собственными

<p>mijloace proprii si cu subantreprenori, in baza tehnologiei proprii si/sau a documentatiei de executie elaborate prin grija Beneficiarului – toate acestea in cadrul conditiilor stipulate in Contract si in limita celor inscise la art.3.1. de mai sus, in vederea realizarii cerintelor din Caietul de sarcini al Beneficiarului, Anexa 1.</p> <p>3.4. Eventualele Lucrari suplimentare vor fi solicitate de Beneficiar prin Nota de Constatere si/sau comanda scrisa Antreprenorului, iar Antreprenorul va intocmi devize oferta in conditiile prevazute de prezentul Contract si anexele acestuia, urmand ca valoarea Lucrarilor suplimentare solicitate de Beneficiar sa se incadreze in cota mentionata in Anexa 2, la pozitia „Diverse si neprevazute”, in procent de 13 % din valoarea Lucrarilor respectiv din rezerva financiara a Contractului sau va suplimenta pretul Contractului prin incheierea de acte aditionale, daca va fi cazul.</p> <p>Cheltuielile „diverse si neprevazute” reprezinta rezerva Beneficiarului care poate fi utilizata pentru acoperirea unor cheltuieli aferente Lucrarilor de constructii montaj pe baza documentelor justificative mentionate mai sus. Lucrarile suplimentare aparute pe parcursul executiei proiectului, ca urmare a schimbarii solutiei de proiect datorata situatiilor neprevazute, notificate de proiectant prin dispozitii de santier, cerinte ISCIR, etc. vor fi decontate dupa aprobarea de catre Beneficiar a ofertelor prezentate de Antreprenor in conditiile Contractului conform procedura descrisa in Anexa 15.</p> <p>3.5. Antreprenorul se obliga sa efectueze lucrarile de constructie la Pavilionul Tehnic PETROTEL –LUKOIL SA.</p> <p><u>CAP. 4. VALOAREA CONTRACTULUI</u></p> <p>4.1. Valoarea totala a Contractului este _____USD fara TVA, si reprezinta contravaloarea Lucrarilor, asa cum sunt identificate in Anexa 2 la prezentul Contract.</p> <p>4.1.1. In plus, la valoarea mentionata la art 4.1 se</p>	<p>силами и силами субподрядчиков, на основании собственной технологии и/или рабочей документации разработанной Заказчиком - все это в рамках условий Контракта и в пределе условий вышеуказанной статьи 3.1., для выполнения требований Технического задания Заказчика, Приложение 1.</p> <p>3.4. Возможные Дополнительные работы запрашиваются Заказчиком посредством Акта технадзора и/или письменным заказом Подрядчику, а Подрядчик должен подготовить сметы-предложения, согласно условиям настоящего Контракта и его приложений. Стоимость дополнительных работ запрошенных Заказчиком, должна вписаться в сумму, указанную в Приложении 2, пункт “Разные и непредвиденные”, в размере 13 % от стоимости Работ, соответственно из финансового резерва контракта или дополняется сумма контракта путем подписания дополнительных соглашений, по случаю.</p> <p>«Разные и непредвиденные» затраты представляют собой резерв Заказчика, который может быть использован для покрытия некоторых расходов, связанных со строительно-монтажными работами, на основании обосновывающих документов, упомянутых выше. Дополнительные работы, которые появились во время выполнения проекта, в результате изменения проектного решения из-за непредвиденных ситуаций, о которых проектировщик уведомил Распоряжением проектировщика, требований ISCIR и т.д., будут оплачены после утверждения Заказчиком предложений, предоставленных Подрядчиком в соответствии с условиями Контракта, согласно процедуре из Приложения №15.</p> <p>3.5. Подрядчик обязуется выполнить строительные работы Технического павильона PETROTEL - LUKOIL SA.</p> <p><u>ГЛ. 4. СУММА КОНТРАКТА</u></p> <p>4.1. Общая стоимость Контракта составляет _____долларов США, без НДС и представляет собой стоимость Работ, как указано в Приложении 2 к настоящему Контракту.</p> <p>4.1.1. Кроме того, к стоимости, указанной в статье</p>
--	--

<p>poate adauga valoarea lucrarilor suplimentare aferente cheltuielilor „Diverse si neprevazute” care este de maxim 13% din valoarea Contractului, respectiv de _____ USD fara TVA. Aceasta valoare este rezerva suplimentara la valoarea totala de la punctul 4.1 si va fi utilizata conform procedurii descrise la punctul 3.4.</p> <p>4.2. Valoarea Lucrărilor executate se stabilește prin Situații de lucrări întocmite de Antreprenor, verificate si aprobate de Beneficiar (expertii tehnici si specialistii normare), in conformitate cu devizul oferta, Anexa 2 si condițiile stipulate in Anexa 10 si Anexa 11 la prezentul Contract.</p> <p>4.3. Pentru pretul de procurare al materialelor si echipamentelor aflate in sarcina Antreprenorului, cele inscise in devizele listate in Anexa 2, acesta este obligat sa prezinte facturile de achizitie la situatiile de plata.</p> <p>Pentru pretul de procurare al materialelor si echipamentelor aflate in sarcina Antreprenorului, altele decat cele inscise in devizele listate in Anexa 2 acesta este obligat sa solicite acceptul de pret al Beneficiarului si sa prezinte facturile de achizitie la situatiile de plata, in concordanta cu acceptul de pret.</p> <p>Pentru utilajele necuprinse in Anexa la Caietul de sarcini „Tarife utilaje de constructii si mijloace de transport” Antreprenorul este obligat sa solicite acceptul de pret al Beneficiarului si sa prezinte facturile de inchiriere la situatiile de plata, in concordanta cu acceptul de pret.</p>	<p>4.1, может быть добавлена стоимость дополнительных работ, связанных с расходами «Рые и непредвиденные», которая составляет не более 13% от стоимости Контракта, соответственно _____ долларов США без НДС. Эта сумма является дополнительным резервом к общей стоимости, указанной в пункте 4.1 и будет использоваться в соответствии с процедурой, описанной в пункте 3.4.</p> <p>4.2. Стоимость выполненных работ определяется в процентовках, составленных Подрядчиком, проверенных и утверждённых Заказчиком (техническими экспертами и специалистами нормировщиками), в соответствии со сметой предложением, Приложение №2 и условиями, указанными в Приложениях №10 и №11 к настоящему Контракту.</p> <p>4.3. Для закупочной цены материалов и оборудования, входящих в объем поставки Подрядчика, которые занесены в сметы, перечисленные в Приложении № 2, он обязан предъявлять к платежным ведомостям закупочные счета-фактуры.</p> <p>Для закупочной цены материалов и оборудования, входящих в объем поставки Подрядчика, кроме тех, которые занесены в сметах из Приложения № 2 он обязан согласовать цену с Заказчиком и приложить счета к платежным ведомостям, в соответствии с ценовым соглашением.</p> <p>Для оборудования, не включенного в Приложение к Техническому заданию «Тарифы на строительные механизмы и транспортные средства» Подрядчик обязан согласовать цену с Заказчиком и приложить счета за их аренду к платежным ведомостям, в соответствии с ценовым соглашением.</p>
<p align="center"><u>CAP.5. DURATA CONTRACTULUI.</u> <u>TERMENE DE EXECUTIE</u></p>	<p align="center"><u>ГЛ. 5 СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА.</u> <u>СРОКИ ВЫПОЛНЕНИЯ</u></p>
<p>5.1. Prezentul Contract intra in vigoare la data de _____ si este valabil pana la expirarea perioadei de garantie a Lucrarilor, atestata prin procesul verbal de receptie finala si eliberarea Garantiei de buna executie, respectiv _____</p> <p>5.2. Lucrarile vor fi executate sub conditia</p>	<p>5.1. Настоящий Контракт вступает в силу _____ года, и действует до истечения гарантийного срока работ, подтвержденных финальным актом приемки работ, с выдачей гарантии качественного исполнения, соответственно _____</p> <p>5.2. Работы выполняются с условием</p>

indeplinirii la termen de catre Parti a obligatiilor asumate de acestea conform graficului de executie din Anexa 9, urmand ca toate activitatile privind intocmirea documentelor de plata si de receptie terminare Lucrari sa respecte toate clauzele contractuale, inclusiv anexele acestuia.

5.3. Prolungirea termenului de executie al Lucrarilor ce fac obiectul Contractului se va face prin act adițional la Contract, simultan cu modificarea graficului de executie Anexa 9.

5.4. Inceperea executiei Lucrarilor care fac obiectul prezentului Contract se face pe baza ordinului de incepere a Lucrarilor emis de Beneficiar si transmis Antreprenorului la predarea Amplasamentului si/sau utilajului pregatit pentru executia Lucrarilor in conditii bune de executie si de siguranta.

5.5. Depășirea Termenului de execuție Lucrarilor Contractului, atrage răspunderea Antreprenorului.

CAP. 6. SUBANTREPRENORII

6.1. Antreprenorul se obligă să execute anumite lucrări (lucrări parțiale) în regim de subantrepriză, dacă va considera că este necesar. Subcontractarea unor lucrări parțiale altor persoane juridice se va face doar cu acordul prealabil dat în scris de Beneficiar.

6.2. Înainte de începerea Lucrărilor, Antreprenorul este obligat să comunice în scris datele de identificare ale subcontractanților sai de specialitate.

6.3. În toate cazurile, Antreprenorul va răspunde direct fata de Beneficiar pentru neîndeplinirea obligațiilor contractuale asumate de subantreprenori sau subcontractantii de specialitate.

6.4. Beneficiarul nu va răspunde în nici un caz față de Antreprenorul sau Subantreprenori pentru sume datorate de aceștia cu orice titlu unor terți, inclusiv salariilor, compensații sau daune de orice natură, altele decat cele prevazute in prezentul Contract.

6.5. Angajarea forței de muncă pe bază de acord nu este considerată ca făcând obiectul unei

своевременного выполнения Сторонами своих обязательств согласно графику исполнения из Приложения №9, а все действия, связанные с разработкой платежных и приемочных документов по завершению работ должны быть соблюдать все положения Контракта, в том числе его приложения.

5.3. Продление срока выполнения работ по данному контракту осуществляется путем заключения дополнительного соглашения к контракту, одновременно с изменением графика работ, Приложение №9.

5.4 Начало работ являющиеся предметом настоящего контракта осуществляется на основании Распоряжения Заказчика о начале работ, переданного Подрядчику при передачи места выполнения работ и/или подготовленного для выполнения работ оборудования в хороших и безопасных условиях их выполнения.

5.5. Превышение срока выполнения работ по Контракту влечет за собой ответственность Подрядчика.

ГЛ. 6. СУБПОДРЯДЧИКИ

6.1. Подрядчик обязуется выполнить определенные работы (частичные работы) в режиме субподряда, если сочтет нужным. Заключение субподрядных контрактов на выполнение частичных работ с другими юридическими лицами, осуществляется лишь с предварительного письменного согласия Заказчика.

6.2. До начала Работ, Подрядчик обязан сообщить в письменном виде, идентификационные данные своих специализированных Субподрядчиков.

6.3. Во всех случаях, Подрядчик несет прямую ответственность перед Заказчиком за невыполнение Субподрядчиками взятых на себя обязательств по Контракту.

6.4. Заказчик ни в коем случае не несёт ответственность перед Подрядчиком или Субподрядчиками за их задолженности перед третьими лицами, включая своих работников, компенсаций или убытков любого характера, за исключением случаев, предусмотренных в настоящем Контракте.

6.5. Наём рабочей силы на основании соглашения не считается предметом Контракта, заключенного

subcontractari.

De asemenea, serviciile la care apeleaza Antreprenorul (cum ar fi: utilaje inchiriate, transporturi, paza, curatenie, mici lucrari) nu se considera a face obiectul unei subcontractari cu conditia ca aceste servicii sa decurga in mod evident din natura Lucrarilor deja contractate.

CAP. 7. OBLIGATIILE ANTREPRENORULUI

Pentru executia Lucrarilor conform prezentului Contract Antreprenorul, incadrandu-se in conditiile prevazute in Cap. 4. atesta si se obliga:

7.1. Sa execute toate Lucrarile de constructii montaj in cantitatea, calitatea si la termenele prevazute de prezentul Contract si in anexele la acesta. Lucrarile vor fi executate la nivelul profesional specificat in acest Contract si in conformitate cu legislatia, standardele, normele si regulile aplicabile in Romania.

7.2. Sa execute Lucrarile in deplina conformitate cu Documentatia Scrisa pusa la dispozitie de Beneficiar, precum si conform normelor, regulilor si Avizelor din domeniul si natura lucrarilor contractate, inclusiv al montajului dotarilor tehnologice industriale.

Lucrarile se vor executa in baza Caietul de sarcini (Anexa 1 la prezentul Contract). Materialele de montaj intra in sarcina de aprovizionare a Antreprenorului.

Conditii tehnice de executie lucrari pentru categoriile principale de lucrari si echipamente sunt descrise in Caietul de sarcini iar respectarea acestora este imperativa.

Antreprenorul are obligatia de a asigura resursele umane, materiale, instalatiile, echipamentele sau altele asemenea, fie de natura provizorie, fie definitive cerute de si pentru contract, in masura in care necesitatea asigurarii acestora este prevazuta in Contract sau se poate deduce in mod rezonabil din Contract.

Antreprenorul este pe deplin responsabil pentru realizarea Lucrarilor, totodata este raspunzator atat de siguranta tuturor operatiunilor si metodelor de prestare utilizate, cat si de

с Субподрядчиками.

Также услуги, к которым прибегает Подрядчик (например: арендованные механизмы и транспортные средства, охрана, уборка, мелкие работы), не считаются предметом субподряда, при условии, что эти услуги вытекают из характера уже законтрактованных работ.

ГЛ. 7. ОБЯЗАННОСТИ ПОДРЯДЧИКА

Для выполнения работ по настоящему Контракту Подрядчик, соблюдая положения Гл.4, соглашается и обязуется:

7.1. Выполнить все строительно-монтажные работы в том количестве/того качества, и в сроки, предусмотренные настоящим Контрактом и приложениями к нему. Работы будут выполнены на профессиональном уровне, указанном в настоящем Контракте, и в соответствии с законодательством, стандартами, нормами и правилами, действующими в Румынии.

7.2. Производить работы в полном соответствии с проектно – сметной документацией предоставленной Заказчиком, с нормами, правилами и Разрешениями в данной области и характером законтрактных работ, в т.ч. монтаж промышленного технологического оборудования. Работы выполняются на основании Техзадания – (Приложение №1 к настоящему Контракту). Монтажные материалы закупаются Подрядчиком.

Технические условия выполнения работ по основным категориям работ и оборудованию описаны в Техническом задании, а их соблюдение является императивным.

Подрядчик обязан обеспечить человеческие ресурсы, материалы, установки, оборудование и т.п., временного или окончательно характера требуемые по Контракту и во исполнение Контракта, в той мере, в какой необходимость их обеспечения предусмотрена в контракте или может быть разумно предположена из содержания Контракта.

Подрядчик несет полную ответственность за выполнение Работ, в то же время он отвечает за безопасность всех операций и используемых методов выполнения, а также за квалификацию

<p>calificarea personalului folosit pe toata durata Contractului.</p> <p>7.3. Să solicite în scris derogari de la Proiectul inițial (daca este cazul), urmând ca după primirea acordului scris din partea Beneficiarului să acționeze în consecință.</p> <p>7.4. Antreprenorul își asumă întreaga responsabilitate pentru operațiunile executate și procedeele de execuție utilizate, cu respectarea prevederilor documentatiei de executie pusa la dispozitie de catre Beneficiar al reglementărilor privitoare la calitatea în construcții precum si a prevederilor legislatiei in domeniile Securitatii si Sanatatii in Munca, Situatii de Urgenta si Protectia Mediului, precum si cele prevazute in Conventia de Securitate si Sanatate in Munca, Situatii de Urgenta si Protectia Mediului – Anexa 3.</p> <p>7.5. Să respecte toate dispozițiile pe care Beneficiarul le consideră necesar a fi date pentru executarea Lucrărilor conform Contractului, întocmite in forma scrisa, aceste dispozitii intrand sub incidenta art. 11.</p> <p>7.6. Sa asigure planificarea, organizarea, coordonarea si controlul executiei Lucrarilor in santier. Antreprenorul are obligatia de a monta, mentine, intretine, precum si de a dezafecta, organizarea de santier, pentru Lucrarile care sunt in sarcina sa conform Contractului, pe propria raspundere.</p> <p>7.7. Beneficiarul va fi informat în scris, in 5 zile de la semnarea Contractului, de catre Antreprenorul cu privire la persoana desemnata pentru coordonarea si executia Lucrarilor, efectuate in santier precum si cu privire la persoana responsabilului tehnic cu executia atestat potrivit legii.</p> <p>7.8. Responsabilitatea persoanei desemnate este de a supraveghea și de a superviza Lucrările executate de Antreprenor si de Subantreprenori, precum și analiza oricaror probleme, legate de Documentatie scrisa si desenata, Lucrari, materialele de constructii si echipamentele utilizate. Aceasta nu va avea nici o putere de a-l elibera pe Antreprenor de executarea vreuneia din obligațiile, stipulate în prezentul Contract, după cum nu are nici o autoritate de a ordona</p>	<p>персонала, используемого на протяжении всего срока действия Контракта.</p> <p>7.3. Письменно запрашивать о любом изменении в первоначальном проекте (при необходимости) и после получения письменного согласия Заказчика приступать к выполнению работ.</p> <p>7.4. Подрядчик берет на себя полную ответственность за проведенные операции и использованные методы выполнения работ, с соблюдением рабочей документации предоставленной Заказчиком и законоположений о качестве в строительстве и в области Техники Безопасности, Охраны Труда, Охраны Окружающей Среды и Чрезвычайных Ситуаций, а также предусмотренные Соглашением по Техники Безопасности, Чрезвычайных Ситуаций и Охраны Окружающей Среды (ТБ, ОТ,ООС и ЧС)– Приложение 3.</p> <p>7.5. Соблюдать все распоряжения, которые Заказчик сочтёт необходимыми для выполнения работ по настоящему Контракту, оформленные в письменном виде, эти распоряжения находятся под действием ст. 11.</p> <p>7.6. Обеспечить планирование, организацию, координацию и контроль за производством работ на строительной площадке. Подрядчик обязан установить, поддерживать, обслуживать и проводить организацию работ на строительной площадке для выполнения Работ в соответствии с Контрактом, под свою ответственность.</p> <p>7.7. Подрядчик, в письменном виде, в течение 5 дней после подписания Контракта должен сообщить Заказчику об ответственном лице за координирование и выполнение работ, производимых на стройплощадке, а также об ответственном лице за техническое исполнение, аттестованном согласно закону.</p> <p>7.8. В обязанности этого лица входит надзор и согласование работ выполненных Подрядчиком и Субподрядчиками, а также рассмотрение любых вопросов, касающихся проектно-сметной документации и чертежей, работ, используемых строительных материалов и оборудования. Данное лицо не вправе освобождать Подрядчика от выполнения какой-либо указанной в настоящем Контракте обязанности, также не вправе поручать выполнение какой-либо работы,</p>
---	--

<p>executarea vreunei Lucrări care ar putea avea drept consecință întârzierea Lucrărilor sau efectuarea unor cheltuieli suplimentare de către Beneficiar și nici de a aduce vreo modificare Lucrărilor executate sau care urmează a fi executate.</p> <p>Responsabilul tehnic cu executia are obligatiile si raspunderile prevazute de lege.</p>	<p>возможным исходом которой может оказаться задержка работ или дополнительные затраты со стороны Заказчика, и не произволит какие-либо изменения к выполненным или подлежащим выполнению работам.</p> <p>Лицо, ответственное за техническое исполнение, имеет обязательства и несет ответственность согласно действующему законодательству.</p>
<p>7.9. În cazul în care Antreprenorul consideră că dispozițiile Beneficiarului sunt nejustificate sau inoportune, el poate și este obligat să ridice obiecții într-un termen de 5 zile, ceea ce nu-l scuteste de executia dispozițiilor primite, în afara cazului în care acestea ar contraveni în mod vădit și neîndoielnic reglementărilor legale sau ar crea un pericol potential.</p>	<p>7.9. Если Подрядчик считает, что указания Заказчика являются необоснованными или нецелесообразными, он может и обязан предъявить претензии в течение 5 дней, что не освобождает его от выполнения полученных указаний, за исключением случая, если это явным образом противоречит действующему законодательству или может привести к какой-либо потенциальной опасности.</p>
<p>7.10. Antreprenorul este in deplina masura răspunzător de trasarea corectă a Lucrărilor, conform datelor, primite de la Beneficiar. Erorile apărute și/sau detectate pe parcursul execuției Lucrarilor vor fi corectate sau, după caz, remediate de Antreprenor pe cheltuiala sa, cu condiția ca aceste erori să nu se bazeze pe informații și/sau date incorecte, furnizate în scris de către Beneficiar.</p>	<p>7.10. Подрядчик несет полную ответственность за правильность разметки работ, согласно данным Заказчика. Ошибки, возникшие и/или выявленные по ходу выполнения работ, будут исправлены или, по необходимости, устранены Подрядчиком за свой счёт, при условии, что эти ошибки не основывались на неправильной информации и/или данных, полученных в письменном виде от Заказчика.</p>
<p>7.11. Antreprenorul este obligat să protejeze și să păstreze cu grijă toate reperele care nu devin ascunse și documentele, in baza cărora s-au executat Lucrările, pentru verificarea oricăreia din ele in orice moment.</p>	<p>7.11. Подрядчик обязан аккуратно сохранять все метки, которые не становятся скрытыми и документы, на основе которых выполнялись работы, для проверки любой из них, в любой момент.</p>
<p>7.12. Antreprenorul are obligația să verifice Documentatia scrisa si desenata primita de la Beneficiar inainte de inceperea Lucrarilor și să înștiințeze Beneficiarul cu privire la erorile și/sau inexactitățile constatate sau presupuse.</p> <p>Antreprenorul este responsabil pentru respectarea legii și pentru obținerea și menținerea în vigoare pe cheltuiala sa, a tuturor certificărilor, autorizațiilor, avizelor, licențelor etc. necesare în conformitate cu Contractul și legislația aplicabilă în vederea executării Lucrarilor și să anunțe Beneficiarul, în termen de 24 de ore anularea, retragerea, încetarea acestora, precum si orice alte cazuri care afectează valabilitatea acestora și/sau executarea Contractului de către Antreprenor în orice fel.</p>	<p>7.12. Подрядчик обязан проверить проектно – сметную документацию, полученную от Заказчика до начала работ и сообщить Заказчику о выявленных или предполагаемых погрешностях и/или неточностях.</p> <p>Подрядчик несет ответственность за соблюдение закона и за получение и поддержание в сроке действия, за его счет, всех сертификатов, разрешений, одобрений, лицензий и т.д., необходимых в соответствии с Контрактом и применимым законодательством, для выполнения Работ и должен уведомлять Заказчика в течение 24 часов в случае их отмены, отказа, прекращения и в любых других случаях, которые влияют на действительность указанных документов и / или выполнение Контракта Подрядчиком, любым образом.</p>
<p>7.13. Sa respecte la executia Lucrarilor cerintele</p>	<p>7.13. Соблюдать при выполнении работ</p>

<p>legislației din domeniul protecției mediului, să efectueze evacuarea sistematică a deșeurilor rezultate de pe teritoriul șantierului de construcții, inclusiv după terminarea Lucrarilor în locurile indicate de Beneficiar. Costurile cu evacuarea deșeurilor vor fi achitate Antreprenorului dacă transportul se efectuează în afara perimetrului șantierului.</p> <p>7.14. Să readucă terenurile ocupate temporar, la starea lor inițială, la terminarea execuției Lucrărilor.</p> <p>7.15. Să asigure executia în siguranță a Lucrarilor, în conformitate cu legislația română în vigoare, inclusiv cu cerințele Beneficiarului cu privire la Securitatea și Sănătatea în Muncă, Situațiile de Urgență și Protecția Mediului.</p> <p>7.16. Să asigure paza organizării de șantier și să urmărească respectarea ordinii la locul unde se desfășoară Lucrarile.</p> <p>7.17. Antreprenorul se obligă să notifice prevederile prezentului Contract subcontractanților săi cu care va încheia acte adiționale la contractele de subantrepriză. Antreprenorul și subcontractanții acestuia vor respecta toate prevederile prezentului Contract, inclusiv toate anexele acestuia.</p> <p>7.18. În cazul în care Antreprenorul are dubii în legătură cu modul de execuție a Lucrării, modul de asigurare împotriva accidentelor, calitatea materialelor sau a părților de construcție, a utilajelor tehnologice etc., atunci acesta trebuie să comunice obiecțiile sale în scris Beneficiarului înainte de începerea Lucrărilor, în 24 ore de la luarea la cunoștință.</p> <p>7.19. Beneficiarul nu va fi responsabil pentru nici un fel de daune-interese, compensații plătibile prin lege, în privința, sau ca urmare a unui accident sau prejudiciu, aduse unui muncitor sau altei persoane angajate de Antreprenor.</p> <p>7.20. În cazul neexecutării sau executării necorespunzătoare de către Antreprenor a obligațiilor sale conform prezentului Contract sau în legătură cu acesta, Beneficiarul are dreptul să le execute și/sau remedieze prin intermediul unor terțe persoane, acționând pe cheltuiala Antreprenorului, care rămâne răspunzător de orice prejudicii cauzate de nerespectarea</p>	<p>requirments of the legislation on environmental protection, to systematically remove waste from the construction site, including after the completion of the Works, in the places indicated by the Beneficiary. The costs of waste removal shall be paid to the Contractor if the transport is carried out outside the perimeter of the construction site.</p> <p>7.14. Restoration of temporarily occupied land to its original state at the completion of the Works.</p> <p>7.15. Ensure the safe execution of the Works, in accordance with the Romanian legislation in force, including the requirements of the Beneficiary with regard to Safety and Health at Work, Emergency Situations and Environmental Protection.</p> <p>7.16. Ensure the security of the construction site and monitor compliance with the order in the work area.</p> <p>7.17. The Contractor undertakes to acquaint the provisions of the present Contract with its subcontractors, with whom it will conclude additional agreements to the subcontracts. The Contractor and its subcontractors must comply with all provisions of the present Contract, including all its annexes.</p> <p>7.18. If the Contractor has doubts as to the method of execution of the Work, the method of insurance against accidents, the quality of materials or parts of the construction, technological equipment etc., it must communicate its objections in writing to the Beneficiary before the start of the Works, within 24 hours of becoming aware.</p> <p>7.19. The Beneficiary is released from any liability, from any legal compensation, damage or loss, as a result of an accident or prejudice, suffered by a worker or any other person employed by the Contractor.</p> <p>7.20. In the case of non-compliance or non-compliance with the Contractor's obligations under the Contract, or in connection with the Contract, the Beneficiary has the right to execute and/or remedy through third parties, at the expense of the Contractor, who remains responsible for any damage caused by non-compliance</p>
--	---

<p>obligatiilor contractuale asumate.</p> <p>Clauzele de mai sus se aplica numai in cazul in care Antreprenorul, in urma notificarii Beneficiarului, nu actioneaza in termenul rezonabil indicat de Beneficiar pentru remedierea sau executarea Lucrarilor.</p> <p>7.21. Dacă nerespectarea de către Antreprenor a prevederilor oricărei dispoziții legale sau regulament în vigoare la data semnării prezentului Contract sau emise ulterior, pe parcursul executării acestuia și care au un caracter obligatoriu la executarea Lucrărilor provoacă vreun prejudiciu Beneficiarului, Antreprenorul se obligă să despăgubească de îndată și în totalitate pe Beneficiar pentru prejudiciile create, pe baza documentelor justificative.</p> <p>7.22. Antreprenorul va institui un sistem de asigurare a calitatii (conform ofertei sale de licitatie si Caietului de Sarcini).</p> <p>Detaliile despre documentele de proceduri si conformitate vor fi inaintate Beneficiarului pentru informarea sa inainte de inceperea Lucrarilor.</p> <p>Respectarea sistemului de asigurare a calitatii nu va elibera Antreprenorul de nici una din sarcinile, obligatiile sau responsabilitatile pe care le are potrivit Contractului. Antreprenorul are obligatia de a intocmi si de a prezenta Beneficiarului Planul Calitatii (care va include printre altele normele de calitate si personalul responsabil) si Planul de Control al Calitatii, Verificari si Incercari (PCCVI), proceduri aplicabile pentru toate tehnologiile de lucru folosite, conform ofertei tehnice acceptate de Beneficiar.</p> <p>7.23. Antreprenorul va fi responsabil pentru toate echipamentele, materialele aflate in sarcina sa de achizitie si destinate executiei Lucrarilor. Antreprenorul nu va muta nici o parte importanta a acestora de pe santier fara notificarea prealabila in scris a Beneficiarului. Avizul nu este necesar pentru vehiculele care transporta bunuri sau personalul Antreprenorului in afara santierului.</p> <p>Calitatea materialelor corespunde descrierilor tehnice date în specificațiile lor tehnice.</p>	<p>обязательств по Контракту.</p> <p>Вышеуказанное применяется только в случае, если Подрядчик, после уведомления Заказчика, не действует в установленный Заказчиком срок для выполнения или исправления работ.</p> <p>7.21. Если невыполнение Подрядчиком любого правового положения или регламента, действующего на день заключения настоящего Контракта, или изданного впоследствии, в ходе его исполнения, и которое имеет обязательный характер при исполнении работ, причиняет какой-либо ущерб Заказчику, то Подрядчик обязуется возместить Заказчику нанесённый ущерб немедленно и в полном объеме, на основании обосновующих документов.</p> <p>7.22. Подрядчик должен установить систему обеспечения качества (в соответствии со своим тендерным предложением и Техническим заданием).</p> <p>Подробности о процедурных документах и актов соответствия будут переданы на рассмотрение Заказчику до начала Работ.</p> <p>Соблюдение системы обеспечения качества не освобождает Подрядчика от какого-либо задания, обязанности или ответственности по Контракту. Подрядчик обязан разработать и представить Заказчику План качества (который будет включать в себя, среди прочего, нормы качества и ответственный персонал) и План контроля, проверок и тестирования качества, процедуры, применимые ко всем используемым рабочим технологиям, в соответствии с техническим предложением, принятым Заказчиком.</p> <p>7.23. Подрядчик несет ответственность за все закупаемое им оборудование и материалы, и предназначенные для выполнения работ. Он не вправе перемещать ни одну важную их часть со стройплощадки без предварительного письменного согласия Заказчика. Согласие не требуется для транспортных средств, перевозящих товар или персонал Подрядчика вне стройплощадки.</p> <p>Качество материалов соответствует техническим описаниям, приведенным в их технических характеристиках.</p>
--	---

<p>Antreprenorul garantează că echipamentele sunt noi, recent fabricate și respecta, pe deplin cerințele actelor de reglementare din România și obiectul prezentului Contract.</p> <p>7.24. Antreprenorul va lua toate măsurile de siguranță și pentru protecția mediului înconjurător în interiorul șantierului de lucru, pentru activitățile sale, prestate conform Contractului.</p> <p>7.25. Antreprenorul va lua în permanentă măsurile de precauție necesare pentru a preveni ilegalități, dezordinea sau conduita indisciplinată a personalului sau pentru care este responsabil în fața Beneficiarului.</p> <p>7.26. În conformitate cu prevederile art. 9 din Legea nr. 307/2006 privind apărarea împotriva incendiilor, Antreprenorul are următoarele obligații:</p> <p>a) să cunoască și să respecte măsurile de apărare împotriva incendiilor, stabilite de Beneficiar și puse la dispoziția Antreprenorului înainte de începerea lucrărilor, precum și cele prevăzute de legislația în vigoare;</p> <p>b) să respecte normele de apărare împotriva incendiilor, specifice activităților pe care le desfășoară;</p> <p>c) să nu efectueze modificări neautorizate fără acordul Beneficiarului;</p> <p>d) să aducă la cunoștința Beneficiarului orice situație care constituie pericol de incendiu;</p> <p>e) să asigure dotarea PSI a spațiului preluat pentru lucru;</p> <p>f) să afișeze “Organizarea apărării împotriva incendiilor la locul de muncă”;</p> <p>g) să întocmească “Lista cu substanțele periculoase depozitate și utilizate în spațiul alocat organizării de șantier”;</p> <p>h) să utilizeze substanțele periculoase conform instrucțiunilor tehnice;</p> <p>i) să coopereze cu salariații desemnați de Beneficiar în vederea realizării măsurilor de apărare împotriva incendiilor;</p> <p>j) să întocmească un “Plan de situație a Amplasamentului Organizărilor de șantier” care să cuprindă vecinătățile conform Proiect, destinația clară a încăperilor sau a spațiilor aferente și în mod special pentru substanțele periculoase (tuburi de oxigen, acetilenă, vopseluri, diluanți, etc) și locul amplasării dotării PSI, conform Normelor generale de apărare</p>	<p>Подрядчик гарантирует, что оборудование является новым, недавно изготовленным и полностью соответствует требованиям румынских нормативных актов и предмету настоящего Контракта.</p> <p>7.24. Подрядчик должен принять все меры по охране окружающей среды на территории стройплощадки, в связи со своими действиями, осуществляемыми в соответствии с Контрактом.</p> <p>7.25. Подрядчик постоянно должен принимать меры для предотвращения нарушения законности, беспорядка или недисциплинированности своего персонала или за который несет ответственность перед Заказчиком.</p> <p>7.26. В соответствии со ст. 9 Закона № 307/2006 о пожарной безопасности, Подрядчик обязан:</p> <p>a) знать и соблюдать меры пожарной безопасности, установленные Заказчиком и предоставленные до начала работ Подрядчику, а также меры, предусмотренные действующим законодательством;</p> <p>b) знать и соблюдать меры пожарной безопасности, специфические для выполняемых работ;</p> <p>c) не проводить никакие неавторизованные изменения без уведомления Заказчика;</p> <p>d) сообщать Заказчику о любых ситуациях, представляющих пожарную опасность;</p> <p>e) обеспечить необходимое противопожарное оснащение участка полученного для работы;</p> <p>f) вывешивать на видном месте «Организацию противопожарной защиты на рабочем месте»;</p> <p>g) составлять «Перечень пожароопасных веществ, которые хранятся и используются на территории стройплощадки»;</p> <p>h) использовать опасные вещества согласно техническим инструкциям;</p> <p>i) сотрудничать с работниками, назначенными Заказчиком для выполнения мероприятий по ППО;</p> <p>j) составлять «План расположения строительных площадок», которой должен указывать прилегающие территории согласно Проекту, четкое назначение помещений или площадей, особенно тех, которые предназначены для хранения опасных веществ (кислородные баллоны, ацетилен, краски, растворители и т.д.) и места расположения средств ППО, согласно</p>
---	---

<p>impotriva incendiilor, aprobate prin OMAI 163/2007.</p> <p>7.27. In conformitate cu prevederile Hotararii 300/02.03.2006 privind cerințele minime de securitate și sănătate pentru șantierele temporare sau mobile, Antreprenorul are obligatia ca in cel mult 30 zile de la data contractarii sa elaboreze planul propriu de sanatate si securitate care trebuie sa se armonizeze cu planul de securitate si sanatate al santierului.</p> <p>7.28. Înainte de începerea Lucrărilor pe șantier de către Antreprenor/Subantreprenor, planul propriu de securitate și sănătate trebuie să fie consultat și avizat de către coordonatorul în materie de securitate și sănătate pe durata realizării lucrării, medicul de medicina muncii și membrii comitetului de securitate și sănătate sau de către reprezentanții lucrătorilor, cu răspunderi specifice în domeniul securității și sănătății lucrătorilor.</p> <p>7.29. Sa actualizeze planul propriu de securitate si sanatate ori de câte ori este cazul, iar un exemplar actualizat al planului propriu de securitate și sănătate trebuie să se afle în permanență pe șantier pentru a putea fi consultat, la cerere, de către inspectorii de muncă, inspectorii sanitari, membrii comitetului de securitate și sănătate în muncă sau de reprezentanții lucrătorilor, cu răspunderi specifice în domeniul securității și sănătății lucrătorilor.</p> <p>7.30. In situatia in care prin acte de control interne sau acte ale altor organisme abilitate se constata urmatoarele incalcari ale cerintelor de SSM-SU</p> <p>7.30.1. Nerespectarea regimului de acces si circulatie in societate;</p> <p>7.30.2. Mentinerea santierului/locului de munca in dezordine si intr-o stare de curatenie necorespunzatoare, Beneficiarul isi rezerva dreptul sa dispuna urmatoarele masuri:</p> <p>a) la prima abatere salariatul in cauza va fi avertizat;</p> <p>b) cand sunt depistate incalcari de catre persoane care sunt la a doua abatere se retrage permisul de acces salariatilor in cauza pentru o perioada de 30 zile calendaristice;</p> <p>c) cand sunt depistate incalcari de catre persoane care sunt la a treia abatere se suspenda definitiv permisul de acces in societate pentru</p>	<p>Общих норм ППО, утвержденных Приказом МВД № 163/2007.</p> <p>7.27. Согласно ПП Румынии №300/02.03.2006 о минимальных требованиях ТБ на временных или мобильных стройплощадках, Подрядчик обязан разработать, в течение не более 30 дней с момента подписания Контракта, собственный план по технике безопасности в соответствии с планом по промышленной безопасности и охране труда стройплощадки.</p> <p>7.28. Перед началом работ Подрядчиком/Субподрядчиком на стройплощадке, должен быть представлен собственный план по технике безопасности для согласования ответственным координатором в период выполнения работ, врачом и членами комитета по технике безопасности или представителями работников отделов промышленной безопасности и здоровья работников.</p> <p>7.29. Актуализировать собственный план по ТБ столько раз, сколько будет необходимо, а один экземпляр актуализированного плана по ТБ должен постоянно быть на стройплощадке и предъявлен по требованию инспекторов труда, санитарных инспекторов, членов комитета по ТБ или представителям работников в области промышленной безопасности.</p> <p>7.30. В том случае, когда посредством внутренних актов проверки или других уполномоченных органов, выявляются нарушения требований ТБ ОТ, а именно:</p> <p>7.30.1 Несоблюдение режима доступа и передвижения на территории предприятия;</p> <p>7.30.2. Содержание стройплощадки/рабочего места в беспорядке, без соблюдения чистоты, Заказчик оставляет за собой право принимать следующие меры:</p> <p>a) при первом нарушении, виновное лицо получает предупреждение;</p> <p>б) в случае выявления повторного нарушения со стороны тех же лиц, у них отзываются пропуска допуска на предприятие на 30 календарных дней;</p> <p>в) в случае выявления в третий раз нарушений со стороны лиц, их пропуска аннулируются;</p>
--	---

<p>persoanele in cauza;</p> <p>d) daca in decursul unei perioade de 12 luni (1 an) se constata abateri repetate ale personalului Antreprenorului, fara ca acesta sa ia masuri disciplinare in consecinta, se propune rezilierea Contractului si scoaterea acestuia din lista de prestatori ai Beneficiarului.</p> <p>7.31. Beneficiarul isi rezerva dreptul sa dispuna interzicerea definitiva a accesului in societate pentru persoanele in cauza daca in timpul controalelor se constata urmatoarele incalcari:</p> <p>7.31.1. Incalcarea regimului de acces in obiectivele periculoase;</p> <p>7.31.2. Neutilizarea de catre personal a echipamentului individual de protectie specific lucrarilor executate;</p> <p>7.31.3. Introducerea tigărilor si a surselor de foc, fumatul si folosirea surselor de foc pe teritoriul societății;</p> <p>7.31.4. Accesul pe teritoriul societatii a persoanelor sub influenta bauturilor alcoolice si/sau substantelor interzise (droguri);</p> <p>7.31.5. Introducerea sau consumul in societate a bauturilor alcoolice si/sau substantelor interzise;</p> <p>7.31.6. Refuzul de a se supune controlului pe teritoriul societății cu privire la: alcoolemie, detinere de băuturi alcoolice, etc.;</p> <p>7.31.7. Procurarea/sustragerea de produse petroliere.</p> <p>Orice persoana care depisteaza incalcari ale normelor de securitatea muncii are dreptul si obligatia de a anunta acest lucru imediat persoanelor responsabile din rafinarie.</p> <p>Retragerea permiselor in conditiile de mai sus nu absolve Antreprenorul de indeplinirea corecta si la timp a celorlalte obligatii asumate prin Contract.</p> <p>7.32. Pentru consumurile de utilitati din organizările de santier de pe teritoriul PETROTEL-LUKOIL S.A., Antreprenorul va intocmi contract de furnizare utilitati cu PETROTEL-LUKOIL S.A.</p> <p>7.33. Antreprenorul este obligat sa asigure persoane responsabile SSM-SU pe teritoriul PLK, pe toata perioada desfasurarii Lucrarilor(cate o persoana la fiecare grup de</p>	<p>г) если в течение 12 месяцев (1 года) выявляются повторные нарушения со стороны персонала Подрядчика, без принятия Подрядчиком соответствующих мер, предлагается расторжение контракта и исключение Подрядчика из списка фирм-партнёров Заказчика.</p> <p>7.31. Заказчик оставляет за собой право окончательно запретить доступ на предприятие лицам, если во время проверок установлены следующие нарушения:</p> <p>7.31.1. Нарушение режима доступа на опасные объекты;</p> <p>7.31.2. Не использование персоналом средств индивидуальной защиты, специфических для выполняемых работ;</p> <p>7.31.3. Попытка пронести сигареты и источники огня, курение и использование источников огня на территории предприятия;</p> <p>7.31.4. Доступ на территорию предприятия лиц, находящихся в состоянии алкогольного опьянения и/или наркотических веществ;</p> <p>7.31.5. Попытка вноса или употребление на территории предприятия алкогольных напитков и/или запрещенных веществ;</p> <p>7.31.6. Отказ от тестирования на территории предприятия на предмет употребления алкоголя, наличия спиртных напитков и пр.;</p> <p>7.31.7. Приобретение/хищение нефтепродуктов.</p> <p>Любое лицо, обнаружившее нарушение норм безопасности труда вправе и обязано немедленно сообщить об этом ответственным работникам предприятия.</p> <p>Изъятие пропусков по вышеуказанным причинам не освобождает Подрядчика от своевременного и точного исполнения своих остальных обязательств по Контракту.</p> <p>7.32. Для использования энергоресурсов на стройплощадке на территории ПЕТРОТЕЛ-ЛУКОЙЛ, Подрядчик заключит с ПЕТРОТЕЛ-ЛУКОЙЛ контракт на предоставление энергоресурсов.</p> <p>7.33. Подрядчик обязуется назначить ответственных лиц за пром.безопасность и охрану труда на территории ПЛК, на весь период выполнения работ (по одному на каждую группу</p>
--	--

<p>maxim 50 lucratori).</p> <p>7.34. Sa respecte prevederile Regulamentului privind sanctionarea lucratorilor din cadrul firmelor terte care isi desfasoara activitatea pe teritoriul PETROTEL-LUKOIL S.A., pentru incalcarea dispozitiilor din domeniul securitatii si sanatatii in munca, situatiilor de urgenta, sigurantei industriale si a regimului intern si de acces – Anexa 4.</p> <p>7.35. Sa respecte prevederile Regulamentului privind sanctionarea firmelor terte pentru incalcarea dispozitiilor din domeniul protectiei mediului – Anexa 5.</p> <p>In cazul incalcarii de catre personalul Antreprenorului sau Subcontactantilor acestuia a dispozitiilor din domeniul securitatii si sanatatii in munca, situatiilor de urgenta, sigurantei industriale si a regimului intern si de acces pe teritoriul PETROTEL-LUKOIL S.A precum si a dispozitiilor din domeniul protectiei mediului, se vor aplica sanctiuni in conformitate cu prevederile regulamentelor mentionate la art. 7.34 si 7.35 (Anexele 4 si 5).</p> <p>7.36 Sa prezinte Beneficiarului situatiile de lucrari in termen de maxim 30 de zile, de la data efectuarii Receptiei la Terminarea Lucrarilor</p> <p>7.37 Sa prezinte Dosarul tehnic de fabricație, întocmit in conformitate cu specificatiile Caietului de sarcini.</p> <p>7.38 Antreprenorul se obligă să elaboreze, să actualizeze și să predea Cartea tehnică a construcției pentru această lucrare, în limitele competențelor prevăzute de Legea 10/1995 privind calitatea în construcții.</p> <p>7.39 Antreprenorul raspunde conform Legii 10/1995, privind calitatea în construcții republicată, pentru Lucrarile de construcții executate, asigurand nivelul de calitate corespunzător cerințelor fundamentale, prin personal propriu și responsabili tehnici cu execuția autorizați, precum și printr-un sistem propriu conceput și realizat.</p> <p><u>CAP. 8. OBLIGATIILE BENEFICIARULUI</u></p>	<p>численностью не более 50 работников).</p> <p>7.34. Соблюдать Положения о санкционировании работников третьих лиц, которые осуществляют свою деятельность на территории ПЕТРОТЕЛ-ЛУКОЙЛ, за несоблюдение требований в области промышленной безопасности, охраны труда и здоровья, чрезвычайных ситуациях, внутреннего режима и доступа – Приложение 4.</p> <p>7.35. Соблюдать Положение о санкционировании сторонних фирм за несоблюдение требований в области охраны окружающей среды - Приложение 5.</p> <p>В случае нарушения работниками Исполнителя или его Субподрядчиками требований по технике безопасности, охране труда, чрезвычайных ситуаций, промышленной безопасности и внутреннего режима доступа на территорию ПЕТРОТЕЛ-ЛУКОЙЛ, а также требований в области охраны окружающей среды, будут применяться санкции в соответствии с положениями регламентов, указанных в ст. 7.34 и 7.35 (Приложения 4 и 5).</p> <p>7.36 Представить Заказчику процентовки в течение не более 30 дней с даты приемки по окончанию работ.</p> <p>7.37 Представить технический паспорт производства, подготовленный в соответствии с Техническим заданием.</p> <p>7.38 Подрядчик обязуется составить, обновить и предоставить Технический паспорт строения на данную работу в пределах полномочий, предусмотренных Законом 10/1995 о качестве строительства.</p> <p>7.39 Подрядчик несет ответственность по Закону 10/1995 «О качестве строительных работ», с изменениями и дополнениями, за выполненные строительно-ремонтные работы, обеспечив уровень качества соответствующий основным требованиям, собственным персоналом и авторизованными ответственными лицами по техническим вопросам, а также с использованием собственной разработанной и реализованной системы.</p> <p><u>ГЛ. 8. ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА</u></p>
--	--

<p>8.1. Sa predea Antreprenorului cu proces verbal de predare-primire, Amplasamentul pentru executia Lucrarilor in conditii de siguranta, conform legislatiei in vigoare.</p> <p>Daca pentru executarea Lucrarilor sunt necesare avize/autorizatii in sarcina Antreprenorului, Beneficiarul va asigura datele necesare in vederea intocmirii de catre Antreprenor a documentatiilor pe care trebuie sa le prezinte autoritatii competente. Antreprenorul este obligat sa confirme in scris primirea acestor documente.</p> <p>Beneficiarul va asigura toate avizele necesare pentru executarea Lucrarilor, conform cu prevederile legale aplicabile.</p> <p>8.2. Sa furnizeze Antreprenorului Documentatia de executie aflata in sarcina sa, in forma scrisa, in doua exemplare, cat si in format electronic, precum si informatiile necesare executarii lucrarilor in deplina siguranta (trasee de cabluri si conducte subterane existente, canalizare etc.), inainte de inceperea lucrarilor, anterior emiterii Procesului Verbal de predare-primire a Amplasamentului.</p> <p>8.3. Sa asigure accesul in incinta obiectivului si in zona de lucru pentru personalul si utilajele necesare efectuarii Lucrarilor.</p> <p>8.4. Beneficiarul asigura si garanteaza ca va plati Antreprenorului contravaloarea Lucrarilor executate de catre Antreprenor in baza prezentului Contract si acceptate de Beneficiar, precum si a eventualelor Acte Aditionale semnate de parti, prin care sunt convenite lucrari suplimentare.</p> <p>8.5. Sa asigure zilnic, operativ, permisele speciale de lucru necesare Antreprenorului (de lucru, de sapatura, de lucru cu foc etc);</p> <p>8.6. Sa asigure spatiile de depozitare si caile de acces la Amplasamentele de lucru.</p> <p>8.7. Beneficiarul este obligat sa numeasca o persoana autorizata avand toate obligatiile ce ii revin conform Legii 10/1995 care va avea obligativitatea de a supraveghea pe santier toate Lucrarile in numele si pentru Beneficiar.</p> <p>8.8. In conformitate cu prevederile art. 9 din Legea nr. 307/2006 privind apararea impotriva</p>	<p>8.1. Предоставить Подрядчику с протоколом приемки-передачи площадку для выполнения работ в безопасных условиях, в соответствии с действующим законодательством.</p> <p>Если для выполнения работ необходимы разрешения/согласования, которые должен получить Подрядчик, Заказчик предоставляет необходимые данные для подготовки Подрядчиком документов, которые должны быть представлены компетентным органам. Подрядчик обязан подтвердить в письменном виде получение этих документов.</p> <p>Заказчик должен обеспечить все необходимые разрешения для выполнения работ, согласно применимому действующему законодательству.</p> <p>8.2. Предоставить Подрядчику два экземпляра рабочей документации в письменном и электронном формате, а также необходимую информацию для выполнения работ в полной безопасности (схемы кабельных трасс, подземных трубопроводов, канализации и т.д.) до начала работ, одновременно с Актом приемки-передачи стройплощадки.</p> <p>8.3. Обеспечить доступ на территорию объекта и рабочего участка персонала и механизмов, которые необходимы для выполнения работы.</p> <p>8.4. Заказчик обеспечит и гарантирует Подрядчику что оплатит стоимость выполненных Подрядчиком работ по настоящему Контракту, принятые Заказчиком, а также и возможных допсоглашений, подписанных сторонами, на дополнительные работы.</p> <p>8.5. Ежедневно, оперативно выдать необходимые Подрядчику специальные наряды-допуски (на проведение земляных, огневых и пр. работ);</p> <p>8.6. Обеспечить помещения для хранения и подъездные пути к рабочей площадке.</p> <p>8.7. Заказчик обязан назначить авторизованное лицо, имеющее все обязательства, предусмотренные Законом 10/1995, по отслеживанию всех работ на стройплощадке от имени и для Заказчика.</p> <p>8.8. В соответствии со ст. 9 Закона №307/2006 о пожарной безопасности, Заказчик обязан:</p>
---	---

<p>incendiilor, Beneficiarul se obliga:</p> <p>a) sa elibereze, la cerere, documente de bransare la utilitati conform procedurilor in vigoare ale Beneficiarului;</p> <p>b) sa aduca la cunostinta Antreprenorului, unde va apela in caz de urgenta (SPSU – tel.3100, 3200, dispecerat productie- tel. 504000 int. 3042, dispensar societate (salvare) – tel. -3092).</p> <p>8.9 Beneficiarul se obliga sa convoace Comisia de receptia pentru terminarea Lucrarilor in termen maxim de 15 zile de la primirea solicitarii scrise din partea Antreprenorului, ulterior finalizarii Lucrarilor supuse receptiei.</p> <p style="text-align: center;"><u>CAP.9. MATERIALELE ȘI EXECUTIA LUCRĂRILOR PROPRIU-ZISE</u></p> <p>9.1. Antreprenorul isi asuma intreaga responsabilitate pentru operatiunile executate si procedeele de executie utilizate. Antreprenorul trebuie sa utilizeze numai materiale, echipamente, produse sau procedee omologate/ certificate/ agremente tehnice/ aprobari de model si sa gestioneze la solicitarea Beneficiarului numai probele martor.</p> <p>Calitatea echipamentelor livrate de Antreprenor trebuie sa corespunda cerintelor Petrotel-Lukoil S.A., legislatiei romane, conditiilor tehnice si standardelor internationale pentru astfel de produse, in conformitate cu caracteristicile indicate in Anexa 1 si Anexa 2 la prezentul Contract.</p> <p>Contravaloarea probelor martor va fi achitata de catre Beneficiar. Se vor utiliza numai serviciile laboratoarelor de analiza, incercari si metrologice autorizate.</p> <p>Daca se impune efectuarea de omologari de procedee de sudura ca urmare a aprovizionarii de catre Beneficiar a unor materiale de alta calitate decat cea prevazuta in documentatia initiala, Beneficiarul va achita contravaloarea respectivelor omologari.</p> <p>9.2. Antreprenorul va asigura la cerere manopera, instrumentele, utilajele și materialele din dotarea sa, necesare pentru efectuarea si altor probe si incercari, decat cele prevazute in documentatie; costul acestora va fi suportat de</p>	<p>a) выдать, при необходимости, документы на подключение к энергоресурсам, согласно действующим положениям Заказчика;</p> <p>б) довести до сведения Подрядчика, кому позвонить в экстренных случаях (SPSU – тел. 3100, 3200, диспетчер по производству – тел. 504000, внутр. 3042, диспетчер НПЗ (скорая помощь) – тел.3092).</p> <p>8.9. Заказчик обязан созвать Приемочную комиссию по завершению работ в течение не более 15 дней с момента получения письменного запроса Исполнителя, после завершения Работ, подверженных приемке.</p> <p style="text-align: center;"><u>ГЛ. 9. МАТЕРИАЛЫ И ВЫПОЛНЕНИЕ РАБОТ</u></p> <p>9.1. Подрядчик принимает на себя полную ответственность за выполненные операции и используемые процедуры. Подрядчик обязан использовать только материалы, оборудование, продукты или процессы, которые утверждены/ сертифицированы/ имеют технические свидетельства/ утверждения моделей и использовать по запросу Заказчика только контрольные образцы.</p> <p>Качество поставленного оборудования Подрядчиком должно соответствовать требованиям Петротел-Лукойл, румынскому законодательству, техническим условиям и международным стандартам для данной продукции, согласно характеристикам, указанным в Приложениях №1 и №2 к настоящему Контракту.</p> <p>Стоимость контрольных образцов оплачивается Заказчиком. Должны быть использованы услуги только авторизованных лаборатории по анализу, испытанию и метрологии.</p> <p>При необходимости освидетельствования сварочного процесса, в связи с поставкой Заказчиком материалов, качество которых отличается от качества, указанного в исходной документации, Заказчик уплачивает стоимость такого освидетельствования.</p> <p>9.2. Подрядчик обеспечит по запросу рабочую силу, инструменты, оборудование и материалы из своего оснащения, необходимые для проведения и других испытаний и тестов, чем те, которые указаны в документации; их стоимость</p>
--	---

Beneficiar, cu exceptia situatiilor in care, in urma respectivelor probe si incercari ale materialelor, puse in opera, se dovedeste culpa Antreprenorului.

9.3. Beneficiarul, Proiectantul sau orice persoană autorizată de către Beneficiar, vor avea acces tot timpul la Lucrări și în locurile unde se pregătesc Lucrarile, în depozite de materiale, etc. Pentru materialele și echipamentele oferite, sarcina asigurării corespunzătoare a transportului, depozitării și securității acestora (până la recepția la terminarea lucrărilor) se asigură de către Antreprenor.

Remedierea defectelor calitative, atât în perioada de execuție, cât și în perioada de garanție stabilită potrivit legii va fi facută de catre Antreprenor, pe propria cheltuiala.

9.4. Lucrările care devin ascunse și sunt precizate ca fază determinantă în proiectul tehnic nu vor fi acoperite fără aprobarea Beneficiarului. Antreprenorul asigurând posibilitatea acestuia să urmărească și să examineze lucrarea care urmează să fie ascunsă. Antreprenorul îl va notifica pe Beneficiar cu 24 de ore înainte de fazele respective, inclusiv pentru fundatii, ca acestea sunt gata pentru a fi examinate. Beneficiarul va raspunde acestor solicitari in termen de max. 24 ore de la primirea notificarii. In cazul in care Beneficiarul nu se prezinta la termenul prevazut, Antreprenorul are dreptul la o prelungire a termenului de executie pentru lucrarea pentru care a fost convocat Beneficiarul, egala cu perioada de intarziere a acestuia.

9.5. Dacă Antreprenorul nu a convocat Beneficiarul la acoperirea unor lucrări care ulterior devin ascunse, atunci Antreprenorul va dezveli orice parte sau părți din Lucrare la dispoziția Beneficiarului și va reface aceasta parte sau părți de lucrare dacă este cazul, pe propria cheltuială.

9.6. În cazul în care Antreprenorul se consideră stânjenit în desfășurarea normală a activității, datorită unor cauze aflate sub controlul Beneficiarului, el trebuie să-l informeze în scris cu privire la această stare. În caz contrar Antreprenorul are dreptul de a invoca efectele unei astfel de situații numai dacă este evident și poate fi dovedit faptul că Beneficiarul cunoștea situația și consecințele ei pentru activitatea

оплачивает Заказчик, за исключением ситуаций, когда после испытаний и тестирования использованных материалов доказана вина Подрядчика.

9.3. Заказчик, проектировщик или любое уполномоченное Заказчиком лицо, должны иметь постоянный доступ к работам и местам, где подготавливаются Работы, к складам материалов и т.д. В отношении предлагаемых материалов и оборудования Подрядчик несет ответственность за соответствующее страхование их транспортировки, хранения и сохранности (до момента получения по окончании работ).

Устранение дефектов качества в период выполнения работ и в гарантийный период в соответствии с законодательством, осуществляется Подрядчиком за свой счет.

9.4. Работы, которые становятся скрытыми, указанные в проекте как определённый этап технического процесса, не закрываются без согласования Заказчика, а Подрядчик обеспечит возможность отслеживания и контроля таких работ. Подрядчик должен уведомить Заказчика за 24 часа до соответствующих этапов, в том числе по фундаментам, о том, что они готовы к проверке. Заказчик ответит на эти уведомления в течение не более 24 часов с момента получения уведомления. Если Заказчик не явится в установленный срок, Подрядчик вправе продлить срок выполнения работ, на которые был созван Заказчик, равный сроку его задержки.

9.5. Если Подрядчик не созвал Заказчика осуществить осмотр работ, которые потом становятся скрытыми, Подрядчик обязан вскрыть любую часть или части Работы по указанию Заказчика, и восстановить за свой счёт эту часть или части работы, в случае необходимости.

9.6. Если Подрядчик считает себя смущенным в ходе обычной деятельности по причинам, находящимся под контролем Заказчика, он должен письменно проинформировать его об этом. В противном случае Подрядчик имеет право ссылаться на последствия такой ситуации, только если она очевидна и может быть доказано, что Заказчик знал о ситуации и ее последствиях для деятельности Подрядчика.

Antreprenorului.

CAP. 10. PRELUNGIREA TERMENULUI DE EXECUȚIE

10.1. Termenul de execuție al Lucrarilor poate fi prelungit în următoarele cazuri:

- la solicitarea Beneficiarului;
- apariției unei cauze de forță majoră, invocată în scris în termen de 15 zile de la instalarea sa;
- în situația în care Beneficiarul nu predă materialele și piesele de schimb- sarcina sa de aprovizionare- înainte de începerea Lucrării.
- în situația în care Beneficiarul nu predă la termen Amplasamentul de lucru, în condițiile înscrise la art.8.1.
- alte cauze, care nu sunt sub controlul Antreprenorului și care au impact asupra activității de execuție.

10.2. Decalarea termenului contractual va fi calculată luându-se în considerare cel puțin perioada de întrerupere sau de întârziere, conform art. 10.1.

10.3. La dispoziția scrisă a Beneficiarului, Antreprenorul va suspenda execuția Lucrărilor sau a unor părți din acestea, pe o durată și în modul în care Beneficiarul consideră necesar. Pe timpul suspendării, Antreprenorul va proteja și conserva Lucrările în mod corespunzător, așa cum va dispune Beneficiarul. Cheltuielile suplimentare, generate nemijlocit de suspendarea Lucrărilor și implicit cele legate de conservare vor fi suportate de Beneficiar, în măsura în care cauzele suspendării nu sunt datorate Antreprenorului. În acest caz Beneficiarul este obligat să deconteze în întregime contravaloarea tuturor Lucrarilor executate în conformitate cu Contractul și a tuturor materialelor și echipamentelor sarcina achiziție Antreprenor, executate/achiziționate de acesta, până la data suspendării execuției Lucrarilor, cu excepția prevăzută la primul alineat.

10.4. Dacă motivele întreruperii sunt imputabile Antreprenorului, atunci Beneficiarul, fără prejudicierea altor drepturi stipulate în favoarea acestuia în prezentul Contract, va avea dreptul să emită pretenții privind despăgubirea pentru daunele suportate în cazul unei astfel de

ГЛ. 10. ПРОДЛЕНИЕ СРОКА ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ

10.1. Срок выполнения Работ может быть продлён в следующих случаях:

- по требованию Заказчика;
- наступление форс-мажорных обстоятельств, уведомленных в письменном виде в 15-ти дневной срок с момента их возникновения;
- если Заказчик не сдает купленные им материалы и запчасти до начала работ.

- если Заказчик не сдает в срок стройплощадку в соответствии со статьей 8.1.

- другие причины, которые не находятся под контролем Подрядчика и которые влияют на выполнение работ.

10.2. Перенос срока по Контракту будет рассчитан с учетом не менее продолжительности перерыва или задержки, согласно ст. 10.1.

10.3. По письменному распоряжению Заказчика, Подрядчик должен приостановить выполнение Работ или их некоторых частей, на период и в порядке, который Заказчик сочтет необходимым. На время приостановления Подрядчик обеспечит охрану и консервацию Работ соответствующим образом, как распорядится Заказчик. Дополнительные расходы, возникшие непосредственно в результате приостановления работ и связанные с консервацией, будет нести Заказчик, если приостановление работ не произошло по вине Подрядчика. В этом случае Заказчик обязан полностью оплатить стоимость всех работ, выполненных в соответствии с Контрактом, и всех материалов и оборудования, закупленного/изготовленного Подрядчиком, до даты приостановления работ, кроме случаев, предусмотренных в первом абзаце.

10.4. Если причины приостановления связаны с Подрядчиком, тогда Заказчик, без ущерба для других прав, предусмотренных в его пользу в настоящем Контракте, вправе предъявить претензии о возмещении убытков, понесенных в случае такого приостановления.

suspendari.

CAP.11. ÎNCEPEREA LUCRĂRILOR SI ÎNTARZIERI ÎN EXECUȚIE

11.1. Lucrările trebuie începute și finalizate în termenul și condițiile menționate în Contract și în anexele la acesta.

Pentru Lucrări suplimentare termenul de execuție se va stabili de comun acord între părți.

11.2. Înainte de începerea Lucrărilor, Beneficiarul va nominaliza și el un responsabil tehnic pentru urmărirea Lucrării, și în concordanță cu art.8.7.

11.3 Beneficiarul verifică și confirmă Situațiile de Lucrări prezentate de Antreprenor, din punct de vedere tehnic (cantitativ și calitativ) și financiar (respectării încadrărilor corecte în normele de deviz, verificarea preturilor unitare, respectarea condițiilor din Anexa 10 și Anexa 11) în termen maxim de 5 zile de la data primirii acestora.

Antreprenorul va recalcula Situațiile de Lucrări, în maxim 2 zile, conform obiectivelor experților Beneficiarului. În situația apariției de erori în recalcularea asumată de Antreprenor, Părțile convin că, Antreprenorul este răspunzător și va achita Beneficiarului plata prejudiciului creat din eroarea existentă în Situația de Lucrări recalculată.

Confirmările efectuate de către Beneficiar nu constituie recepție a Lucrărilor, dar îndreptătesc Antreprenorul să promoveze facturile susținute de situațiile de Lucrări confirmate.

11.4. Dacă Antreprenorul întârzie începerea Lucrărilor, terminarea pregătirilor sau nu ia acele măsuri care sunt necesare pentru începerea Lucrărilor, Beneficiarul are dreptul să-i fixeze Antreprenorului un termen până la care activitatea să intre în normal și să notifice că în cazul neconformării la expirarea termenului stabilit va rezilia Contractul conform Art. 17.

11.5. Dacă pe parcurs, în opinia Beneficiarului, desfășurarea Lucrărilor nu concordează cu graficul de realizare al Lucrărilor, la cererea Beneficiarului, Antreprenorul va prezenta un grafic revizuit, în vederea terminării Lucrărilor la termenul inițial prevăzut.

ГЛ. 11. НАЧАЛО РАБОТ И ЗАДЕРЖКА ВЫПОЛНЕНИЯ

11.1. Работы должны быть начаты и завершены в сроки, указанные в Контракте и приложениях к нему.

Для Дополнительных работ срок выполнения устанавливается по взаимному соглашению сторон.

11.2. До начала работ, Заказчик должен назначить своего технического ответственного для надзора за выполнением работ и в соответствии со ст.8.7.

11.3. Заказчик проверяет и подтверждает представленные Подрядчиком процентки, с технической (количественной и качественной) и финансовой (соблюдение норм в сметах, проверка цен, соблюдение условий из Приложений 10 и 11) точек зрения, в течение не более 5 дней с момента их получения.

Подрядчик должен пересчитать процентки в течение не более 2-х дней, согласно замечаниям экспертов Заказчика. В случае ошибок в пересчете, допущенных Подрядчиком, Стороны соглашаются, что Подрядчик несет ответственность и выплатит Заказчику компенсацию за ущерб, причиненный существующей ошибкой в пересчитанной процентке.

Подтверждение Заказчика не является приемкой работ, но дает Подрядчику право выставить счета по утвержденным проценткам.

11.4. Если Подрядчик задерживает начало работ, завершение подготовительных работ или не принимает меры для начала работ, Заказчик вправе установить Подрядчику срок, в течение которого его деятельность должна нормализоваться, и уведомить, что в случае несоблюдения этого срока, Заказчик расторгнет Контракт согласно Ст.17.

11.5. Если в ходе выполнения Работ, Заказчик считает, что они не выполняются по графику работ, Подрядчик представит, по требованию Заказчика, пересмотренный график, с целью завершения работ в первоначальный установленный срок.

<p>11.6. Prezentarea și aprobarea graficului revizuit nu îl vor scuti pe Antreprenor de nici una din obligațiile contractuale.</p> <p>11.7. Beneficiarul are dreptul să modifice volumele și caracterul Lucrărilor executate, adică să le substituie, să le completeze sau să le reducă prin notificare data Antreprenorului, în scopul realizării obiectivului. Antreprenorul, în termen de 5 zile din data primirii notificării, trebuie să comunice Beneficiarului dacă, în opinia lui, modificările respective vor influența asupra termenelor de executare sau valorii Lucrărilor și/sau capacității Antreprenorului. Beneficiarul are dreptul de a solicita Antreprenorului să prezinte devizele de lucrări ce țin de modificările propuse. Acestea vor fi întocmite cu respectarea condițiilor de manopera și închidere de deviz conform celor aprobate în cadrul Contractului.</p> <p>11.8. Dacă Beneficiarul modifica volumul sau caracterul Lucrarilor în sensul art. 11.7, fără să influențeze valoarea totală a Contractului și/sau anexelor sale, părțile contractante vor încheia și semna următoarele documente:</p> <p>a. Nota de constatare privind necesitatea executiei de Lucrari suplimentare (N.C.S.), conform model - Anexa 7;</p> <p>b. Nota de renunțare la executia totală sau parțială a anumitor lucrari prevăzute în contract (N.R.), conform model - Anexa 8;</p> <p>11.8.1. Decontarea Lucrarilor suplimentare aprobate de parti prin NCS-uri, a caror valoare totală se încadrează în bugetul de „Diverse și neprevăzute” alocat prin Contract, se face integral din acest buget.</p> <p>11.8.2 În cazul în care valoarea Lucrarilor suplimentare aprobate prin N.C.S.-uri depășește bugetul alocat în Contract la poziția „Diverse și neprevăzute”, dar se încadrează în valoarea totală a Contractului ca urmare a existenței unei rezerve financiare la Contract, Părțile vor întocmi și semna un protocol de închidere a Contractului, în care se prezintă detaliat situația financiară a decontărilor în cadrul Contractului.</p> <p>11.9 Rezerva financiară în Contract se poate obține ca rezultat al semnării de către parti a notelor de renunțare lucrari (N.R.), sau în urma</p>	<p>11.6. Представление и утверждение пересмотренного графика не освобождает Подрядчика от каких-либо договорных обязательств.</p> <p>11.7. Заказчик вправе изменять объемы и характер выполняемых работ, т.е. заменять их, дополнять или сокращать путем уведомления Подрядчика, для достижения цели. Подрядчик, в течение 5 дней с даты получения уведомления, должен сообщить Заказчику, повлияют ли, по его мнению, эти изменения на сроки и стоимость работ и/или возможности Подрядчика. Заказчик вправе потребовать от Подрядчика предоставить сметы работ, связанные с предполагаемыми изменениями. Сметы должны быть составлены с расценками трудозатрат и коэффициентом закрытия смет, утвержденными в Контракте.</p> <p>11.8. Если Заказчик изменяет объем или характер работ как предусмотрено ст.11.7, без изменения общей стоимости Контракта и/или приложений к нему, договаривающиеся стороны оформят и подпишут следующие документы:</p> <p>a. Протокол о необходимости выполнения дополнительных работ (N.C.S.), согласно образцу – Приложение № 7;</p> <p>b. Протокол отказа от полного или частичного выполнения определенных работ, предусмотренных Контрактом (N.R.), по образцу – Приложение № 8;</p> <p>11.8.1 Оплата дополнительных работ, утвержденных сторонами в NCS, чья общая стоимость вписывается в бюджет «Разные и непредвиденные» выделенные по Контракту, полностью производится из этого бюджета.</p> <p>11.8.2 Если стоимость дополнительных работ, утвержденных в NCS, превышает бюджет «Разные и непредвиденные», но вписывается в общую сумму Контракта, при наличии финансового резерва по Контракту, Стороны составят и подпишут протокол о закрытии Контракта, в котором подробно излагается финансовое положение расчетов по Контракту.</p> <p>11.9 Финансовый резерв по Контракту может быть получен в результате подписания сторонами протоколов об отказе от определенных работ (NR)</p>
---	---

<p>verificarii situatiilor de lucrari din diferente de pret/timp utilizare utilaje de montaj, diferente pret la materialele puse in opera, aprovizionate de Antreprenor, din corectia incadrarilor de deviz, s.a.</p> <p>11.10. In cazul in care Beneficiarul modifica volumul sau caracterul Lucrarilor, influentand valoarea totala a Contractului si/sau anexelor sale, Partile vor intocmi si semna acte aditionale la Contract.</p> <p>In acest caz decontarea Lucrarilor suplimentare aprobate prin N.C.S.-uri a caror valoare depaseste valoarea cumulata a bugetului de „diverse si neprevazute” cu valoarea rezervei pe Contract, se face in baza actului aditional semnat de Parti, prin care se face reglarea corespunzatoare a volumului si valorii Lucrarilor din Contract si se suplimenteaza valoarea Contractului.</p> <p>11.11. La terminarea Lucrărilor, Antreprenorul va notifica în scris Beneficiarul că sunt îndeplinite condițiile de recepție, solicitând convocarea comisiei de recepție. În baza acestei notificări, Beneficiarul convoacă comisia de recepție în termen maxim de 15 zile de la primirea notificării.</p> <p>11.12. Pe baza documentelor de confirmare a execuției și a constatărilor efectuate pe teren, Beneficiarul va aprecia dacă sunt întrunite condițiile pentru anunțarea comisiei de recepție. În cazul în care se constată că sunt lipsuri sau/și deficiențe acestea vor fi aduse la cunostința Antreprenorului în scris stabilindu-se și termenele necesare pentru terminare sau remediere și aceasta fără prejudicierea altor drepturi stipulate în favoarea Beneficiarului în prezentul Contract. După constatarea lichidării tuturor lipsurilor și deficiențelor, la o nouă solicitare a Antreprenorului, Beneficiarul va convoca comisia de recepție, conform HG 51/1996.</p> <p>Antreprenorul va respecta prevederile HG 343/2017 (modifica Hotararea Guvernului nr. 273/1994 privind aprobarea Regulamentului de receptie a lucrarilor de constructii si instalatii aferente acestora) inclusiv respectarea termenelor de executie si va suporta orice prejudiciu cauzat Beneficiarului, din eventualele intarzieri ale receptiilor (vicii, defectiuni, lipsa</p>	<p>или после проверки процентов, по разнице в цене/времени использования монтажного оборудования, ценовой разницы использованных материалов, купленных подрядчиком, от корректировки смет и др.</p> <p>11.10. Если Заказчик изменяет объем или характер работ, и это влияет на общую сумму Контракта и/или приложений к нему, Стороны должны подписать допсоглашения к контракту.</p> <p>В этом случае оплата дополнительных работ, утвержденных в NCS, чья стоимость превышает совокупную сумму бюджета «Разных и непредвиденных» на сумму резерва по контракту, производится на основе подписанного сторонами допсоглашения с корректировкой объема и стоимости работ по контракту, и увеличивается сумма контракта.</p> <p>11.11. По завершении работ Подрядчик письменно уведомит Заказчика о выполнении условий приёмки, с запросом о созыве приемочной комиссии. На основании этого уведомления, в течение не более 15-и дней после получения, Заказчик созывает приемочную комиссию.</p> <p>11.12. На основании документов, подтверждающих выполнение, и выводов, сделанных на площадке, Заказчик оценит, соблюдены ли условия для созыва приемочной комиссии. Если устанавливаются упущения и/или недостатки, они в письменном виде сообщаются Подрядчику и устанавливаются необходимые сроки завершения работ или устранения недостатков, без ущемления других прав, предусмотренных по настоящему Контракту в пользу Заказчика. После устранения всех упущений и недостатков, по новому запросу Подрядчика, Заказчик созывает приемочную комиссию, в соответствии с ПП № 51/1996.</p> <p>Подрядчик должен соблюдать положения ПП №343/2017 (изменяющее ПП №273/1994 об утверждении Правил приемки строительных работ и связанных с ними сооружений), включая соблюдение сроков исполнения и будет нести ответственность за любой ущерб, причиненный Заказчику в результате задержек приемки (дефекты, нарушения, отсутствие полной</p>
--	--

documentatie completa etc).

11.13. Comisia de recepție constată realizarea Lucrărilor în conformitate cu documentația de execuție, cu reglementările în vigoare și cu prevederile cuprinse în prezentul Contract. În funcție de constatările făcute, Beneficiarul va aproba sau va respinge recepția, stabilind un termen de remediere. Recepția poate fi făcută și pentru părți din construcție distincte fizic și funcțional.

CAP.12. REMEDIERI ÎN PERIOADA DE GARANȚIE

12.1. Termenul de garanție a Lucrarilor executate în cadrul prezentului Contract este de **24 luni** (conform Caietului de sarcini) și curge de la data semnării recepției la terminarea Lucrării (în condițiile unei exploatare și utilizări corecte de către Beneficiar) a echipamentelor reparate, montate.

În această perioadă, Antreprenorul răspunde pentru toate deficiențele sau lipsurile care au drept cauză nerespectarea prevederilor contractuale și a oricăror reglementări sau regulamente sau alte asemenea în vigoare la momentul semnării Contractului sau care au apărut pe parcursul executării Contractului și pe care Antreprenorul era obligat să le cunoască. Pentru vicii ascunse ale materialelor aprovizionate, în cadrul contractelor încheiate în nume propriu, Antreprenorul își va asuma răspunderea în fața Beneficiarului.

Antreprenorul garantează ca Lucrarile executate sunt conforme cu documentația tehnică de execuție, cu condițiile tehnice continute de acesta, precum și reglementările tehnice și legislației în vigoare.

12.2. Antreprenorul nu răspunde pentru vicii ascunse ale materialelor, echipamentele, utilajele și piesele de schimb aprovizionate de către Beneficiar.

12.3. Antreprenorul răspunde potrivit obligațiilor care îi revin pentru calitatea materialelor și echipamentelor aprovizionate de el, cât și pentru Lucrarile efectuate pe perioada de 24 de luni de garanție începând cu data recepției de terminare a Lucrarilor.

документации и т. д.).

11.13. Приемочная комиссия устанавливает выполнение работ в соответствии с рабочей документацией, действующими нормами и положениями Контракта. В зависимости от сделанных выводов Заказчик утверждает или отклоняет приемку, определив срок для исправления. Приемка также может быть сделана и по отдельным физическим и функциональным частям строения.

ГЛ. 12. УСТРАНЕНИЕ НЕДОСТАТКОВ В ТЕЧЕНИЕ ГАРАНТИЙНОГО ПЕРИОДА

12.1. Гарантийный срок по Работам, выполняемым по настоящему контракту, составляет **24 месяца** (согласно Техническому заданию) и исчисляется с даты подписания Акта приемки по завершении работы (при условии надлежащей эксплуатации и правильного использования Заказчиком) отремонтированного, смонтированного оборудования.

В течение этого периода Подрядчик несет ответственность за любые недостатки, вызванные несоблюдением положений Контракта, любых регламентов и положений, действующих на момент подписания Контракта или, которые возникли во время исполнения Контракта и которые Подрядчик был обязан знать. За скрытые дефекты поставляемых материалов в рамках договоров, заключенных от своего имени, Подрядчик принимает на себя ответственность перед Заказчиком.

Подрядчик гарантирует, что выполненные им Работы соответствуют требованиям рабочей документации, их техническим условиям, а также техническим регламентам и действующему законодательству.

12.2. Подрядчик не несет ответственность за скрытые дефекты материалов, оборудования, техники и запасных частей, закупаемых Заказчиком.

12.3. Подрядчик несет ответственность по своим обязательствам за качество закупленных им материалов и оборудования, а также за Работы, выполненные в течение 24-месячного гарантийного срока, начиная с даты приемки по завершению работ.

Garantia nu se acorda in cazul aparitiei defectiunilor echipamentului, daca acestea au aparut in urma uzurii din exploatare si coroziune, a defectelor tehnice ascunse, in cazul utilizarii echipamentului pe o perioada de timp cu parametri, indicatori sau resurse diferite fata de proiect, in legatura cu incalcarea normelor regimului tehnologic si a calitatii materiei prime. De asemenea, Antreprenorul este pe deplin responsabil de calitatea executiei Lucrarilor, conform Legii 10/1995 privind calitatea in constructii.

12.4. În cazul apariției vreuneia din situațiile menționate la pct. 12.1 si 12.2, Beneficiarul o va notifica Antreprenorului si il va chema pentru constatare, ocazie cu care, de comun acord, se va stabili un termen maxim pentru remediere. In cazul în care Antreprenorul nu se prezinta sau nu respectă termenul de remediere stabilit, Beneficiarul poate lua și/sau întreprinde toate măsurile pe care le consideră necesare în scopul remedierii defectiunilor și/sau lipsurilor, acționând în numele și pe cheltuiala Antreprenorului care rămâne obligat să-i acopere toate cheltuielile aferente remedierii respective.

12.5. Dacă defectiunile sau lipsurile apărute în cadrul perioadei de garanție se datorează exclusiv Beneficiarului, Lucrările fiind executate de către Antreprenor în strictă conformitate cu prevederile contractuale, costul remedierilor va fi evaluat și plătit ca lucrări suplimentare.

12.6. Costurile pentru remediere suportate de catre Beneficiar în numele Antreprenorului si pentru acesta vor fi acoperite din garanția de bună execuție. Daca acesta garantie nu acopera integral costurile, diferenta va fi suportata de Antreprenor.

CAP.13. MODALITATI DE PLATA

13.1. Plata facturilor se va face in RON, la cursul stabilit de BNR din data emiterii facturii, în termen de maxim 60 zile (conform Procesului verbal aprobat de Comisia Beneficiarului) calendaristice de la data primirii facturii acestora de catre Beneficiar (insotite obligatoriu de toate documentele justificative mentionate in

Гарантия не предоставляется в случае дефектов оборудования, если они возникли по причине износа и коррозии, скрытых технических дефектов, в случае использования оборудования в течение периода времени с параметрами, показателями или ресурсами, отличающимися от проектных, в связи с нарушением норм технологического режима и качества сырья. Также, Подрядчик несет полную ответственность за качество выполнения работ в соответствии с Законом 10/1995 о качестве строительства.

12.4. В случае любой из ситуаций, упомянутых в пунктах 12.1 и 12.2, Заказчик уведомит Подрядчика и пригласит его для выяснения причин, и в этом случае, по взаимному согласию, будет установлен максимальный срок исправления. Если Подрядчик не явится или не соблюдает установленный срок исправления, Заказчик может принять все меры, которые он сочтет необходимыми для исправления дефектов и/или недостатков, действуя от имени и за счет Подрядчика, который остается обязанным покрыть все расходы по данному исправлению.

12.5. Если дефекты или недостатки, возникшие в течение гарантийного периода, связаны исключительно с Заказчиком, а Работы выполняются Подрядчиком в строгом соответствии с контрактом, стоимость исправления будет оценена и оплачена как дополнительные работы.

12.6. Расходы на исправление, понесенные Заказчиком от имени и для Подрядчика, покрываются гарантией качественного выполнения. Если эта гарантия не полностью покрывает расходы, разницу будет нести Подрядчик.

ГЛ. 13. ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

13.1. Оплата счетов будет производиться в леях по курсу, установленному НБР с даты выставления счета, в течение максимум 30 календарных дней (в соответствии с протоколом, утвержденным Комиссией Заказчика) с даты получения их счета Заказчиком (при обязательном сопровождении всех

contract), prin transfer bancar, în contul Prestatorului, identificat în partea introductivă a Contractului. Data platii va fi considerată data debitării contului bancar al Beneficiarului. În cazul în care ziua scadenței este o zi nelucrătoare (weekend sau sarbatoare legala), termenul scadent este considerat următoarea zi lucrătoare.

Documentele justificative:

- factura emisă de către Antreprenor la valoarea situației de lucrări avizată de Beneficiar, corespunzătoare valorii din Contract, act adițional;
- situația de lucrări, întocmită în conformitate anexele la Contract, verificată și avizată de Beneficiar (experții tehnici și specialiștii normare), cuprinzând documentele justificative conform prevederilor contractuale;
- proces verbal de constatare executare lucrări, semnat de reprezentanții celor două părți.

Facturile vor fi insotite de toate documentele mentionate in Contract.

Antreprenorul este raspunzator de corectitudinea si exactitatea datelor inscrise in Factura si in situatiile de lucrari/de plata intocmite, si se obliga sa restituie Beneficiarului, atat eventualele sume incasate in plus, cat si dobanda legala aferenta in cazul in care s-ar produce astfel de situatii.

Pentru echipamentele livrate, Antreprenorul va prezenta, dupa caz, si: Certificat de calitate a marfii, Certificat de garantie, Certificat CE, Instructiuni de montaj, utilizare , intretinere, Avizul de insotire a marfii etc.

Factura se emite si se predă Beneficiarului împreună cu documentele precizate la art 13.1. din prezentul Contract până în data de 28 ale lunii în curs pentru Lucrarile executate și recepționate în perioada 25 luna anterioară – 24 luna în curs, conform Graficului de facturare (Anexa 12), prezentat de Antreprenor după Graficul de execuție, pe baza căruia Beneficiarul va realiza planificarea financiară și condiționat de avizarea situațiilor de plată de către reprezentanții Beneficiarului, în termen de 5 zile de la predarea acestora la responsabilul tehnic cu urmărirea Lucrarilor.

подтверждающих документов, указанных в договоре), банковским переводом на счет Исполнителя, указанный во вводной части Договора. Датой платежа будет считаться дата дебетования банковского счета Получателя. Если срок платежа приходится на нерабочий день (выходной или официальный праздничный день), сроком платежа считается следующий за ним рабочий день.

Сопровождающие документы:

- счет-фактура Подрядчика на сумму процентов, утвержденной Заказчиком, соответствующая сумме Контракта, доп.соглашения;
- процентов, составленной в соответствии с приложениями к Контракту, проверенной и утвержденной Заказчиком, включая подтверждающие документы в соответствии с Контрактом;
- акта выполнения работ, подписанного представителями двух сторон.

Счета должны сопровождаться всеми документами, указанными в Контракте.

Подрядчик несет ответственность за правильность и точность данных в счетах, процентах/платежных ведомостях, и обязуется возместить Заказчику, как полученные лишние суммы, так и законные проценты в случае возникновения таких ситуаций.

Для поставленного оборудования Подрядчик также представит по необходимости: Сертификат качества товара, Сертификат гарантии, Сертификат СЕ, Инструкции по установке, эксплуатации, техническому обслуживанию, ТТН, пр.

Счет выставляется Заказчику вместе с документами, указанными в п. 13.1. Контракта до 28-го числа текущего месяца для выполненных и принятых Работ с 25 предыдущего месяца по 24 текущего месяца, согласно Графику выставления Подрядчика, в соответствии с Графиком выполнения работ (Приложение 12), на основании которого Заказчик осуществляет финансовое планирование, при условии согласования процентов представителями Заказчика, в течение 5 дней с момента их передачи техническому ответственному лицу за отслеживание Работ.

<p>13.2. Pentru echipamentele livrate si receptionate de Beneficiar conform Graficului de executie - Anexa 9 la Contract, dar care din motive independente de vointa si faptele Antreprenorului nu pot fi montate in termenul prevazut in graficul contractual, valoarea lor va fi decontata conform termenelor de plata din Contract, urmand ca valoarea de montaj sa se achite dupa executia acestei operatii.</p> <p>13.3. Lucrarile de constructii montaj pot fi facturate partial, in baza procesului verbal de constatare executie lucrari, semnat de reprezentantii Beneficiarului si ai Antreprenorului.</p> <p>Temeiul si faptul generator al obligatiei Beneficiarului de plata a contravalorii Lucrarilor care fac obiectul Contractului rezida exclusiv din acceptarea expresa a proceselor verbale de receptie partiala de reprezentantii Beneficiarului -conform competentei functiei- urmand ca niciun fel de alte probe, imprejurari sau inscrisuri incheiate in alte conditii decat cele aici stipulate sa nu aiba aptitudinea de a genera obligatii de plata in sarcina Beneficiarului sau sa creeze vreo alta obligatie in sarcina acestuia.</p> <p>13.4. Facturile emise de Antreprenor vor evidentia:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nr. si data contract; - Denumirea lucrarilor; - Valoarea in RON; - Nr. si data facturii. <p>13.5. Beneficiarul nu poate retine de pe facturile prezentate de Antreprenor contravaloarea Lucrarilor pe care Beneficiarul le-a prestat in favoarea Antreprenorului. Orice suma datorata de Antreprenor Beneficiarului va fi platita de catre primul pe baza de facturi separate emise de Beneficiar. Datoriile reciproce ale partilor se pot compensa in baza unui protocol semnat de ambele parti.</p> <p>13.6. Plățile parțiale nu se consideră ca recepție de către Beneficiar a Lucrărilor executate.</p> <p>13.7. Contractul nu va fi considerat terminat până când procesul-verbal de recepție finală care se încheie după expirarea perioadei de garanție nu va fi semnat de comisia de recepție (fara observatii), potrivit legii. În același moment se</p>	<p>13.2. Для поставленного оборудования, принятого Заказчиком в соответствии с Графиком выполнения работ - Приложение 9 к контракту, но которое, по независимым от Подрядчика причинам, не может быть установлено в пределах срока предусмотренного графиком, их стоимость выставляется и оплачивается в предусмотренный контрактом срок, а стоимость монтажа оплачивается после выполнения этой операции.</p> <p>13.3. Счет за выполнение строительно-монтажных работ может быть частично выставлен на основании акта приема работ, подписанного представителями Заказчика и Подрядчика.</p> <p>Основанием и порождающим фактом обязательства Заказчика по оплате стоимости Работ, являющихся предметом контракта, является исключительно прямое принятие актов частичной приемки представителями Заказчика – согласно компетенции должности- а иные доказательства, обстоятельства или документы, заключенные на иных условиях, чем те, которые предусмотрены настоящим Контрактом, не могут порождать платежные обязательства для Заказчика или создавать для него какие-либо иные обязательства.</p> <p>13.4. В счетах Подрядчика должно быть указано:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Номер и дата Контракта - Наименование работ - Стоимость работ в РОН - Номер и дата счета. <p>13.5. Заказчик не может вычесть из счетов, выставленных Подрядчиком, стоимость работ, которые Заказчик выполнил в пользу Подрядчика. Любая сумма, задолженная Подрядчиком Заказчику, будет оплачена на основании отдельных счетов, выставленных Заказчиком. Взаимные долги сторон могут компенсироваться на основании протокола, подписанного обеими сторонами.</p> <p>13.6. Частичная оплата не считается приемкой Заказчиком выполненных работ.</p> <p>13.7. Контракт не будет считаться завершённым до тех пор, пока Акт окончательной приёмки, который подписывается после истечения гарантийного срока, не будет подписан приемочной комиссией (без замечаний) согласно</p>
---	---

<p>va face și regularizarea plăților privind garanția de buna executie, conf. Art.13.11.</p> <p>13.8. La terminarea Lucrărilor se va încheia un proces verbal de recepție, care va constata că Lucrările au fost efectuate conform prevederilor prezentului Contract, , documentației de execuție și reglementărilor legale specifice și că Antreprenorul a terminat toate Lucrările prevazute în Contract.</p> <p>Recepția Lucrărilor se realizează de către comisia de recepție numita de către Beneficiar, în etape conform prevederilor HG nr. 51/1996 (și legislația națională aplicabilă).</p> <p>13.9. Recepția finală va fi efectuată după expirarea perioadei de garanție, acordată Lucrarilor, Conform Caietului de Sarcini, nu mai târziu de 36 de luni de la data recepției la terminarea Lucrarilor care fac obiectul prezentului Contract.</p> <p>Plata ultimelor sume datorate de către Beneficiar Antreprenorului pentru Lucrările executate nu va fi condiționată de eliberarea procesului-verbal de recepție finală.</p> <p>13.10 Garanția de buna executie – o sumă banască, ce reprezintă 5% din valoarea Contractului.</p> <p>Aceasta se va constitui de către Antreprenor prin Scrisoare de garanție bancară, emisă de o bancă agreată de Beneficiar, cu respectarea condițiilor din Anexa nr.13, și se va restitui astfel:</p> <p>-în termen de 24 de luni, pentru toate categorii de Lucrari din Contract, de la data Recepției de Terminare Lucrări, pe baza depunerii la agentul bancar a procesului verbal de recepție finală.</p> <p>Garanția de bună execuție este valabilă până la semnarea procesului verbal de recepție finală. Sumele reprezentând garanție pot fi folosite de către Beneficiar în perioada de garanție pentru acoperirea cheltuielilor menționate la art. 12.6, dar și pentru acoperirea oricărui prejudiciu cauzat de către Antreprenor prin neexecutarea, executare necorespunzătoare sau cu întârziere a obligațiilor sale.</p> <p><u>In cazul executării totale sau parțiale a Garanției bancare de buna executie de către Beneficiar în</u></p>	<p>закону. В тот же момент будет проведено и урегулирование платежей в отношении гарантии качественного выполнения Работ, согласно Ст.13.11.</p> <p>13.8. По завершении Работ будет составлен Акт приёмки, в котором будет указано, что Работы были выполнены в соответствии с положениями настоящего Контракта, рабочей документации и условиями компетентных органов и спецправил, и что Подрядчик выполнил все Работы предусмотренные Контрактом.</p> <p>Приемка работ осуществляется приемочной комиссией, назначенной Заказчиком, поэтапно в соответствии с ПП № 51/1996 (и национальному применимому законодательству).</p> <p>13.9. Окончательная приемка будет произведена по истечении гарантийного срока, предоставленного Работам в соответствии с ТЗ, а именно, не позднее 36 месяцев с даты приемки по завершению Работ по настоящему Контракту.</p> <p>Оплата Заказчиком последних причитающихся Подрядчику сумм за выполненные работы, не будет обусловлена подписанием Акта окончательной приёмки.</p> <p>13.10. Гаранция качественного исполнения – это сумма денег в размере 5% от суммы Контракта.</p> <p>Гарантия создается Подрядчиком посредством банковского гарантийного письма, выданного банком, утвержденным Заказчиком, в соответствии с условиями Приложения № 13 и будет возвращено следующим образом:</p> <p>-в течение 24 месяцев для всех категорий Работ по Контракту, с даты Приемки Завершенных Работ, на основании представленного банковскому агенту Акта окончательной приемки.</p> <p>Гарантия качественного исполнения работ действительна до подписания Акта окончательной приемки. Суммы, представляющие гарантию, могут быть использованы Заказчиком в течение гарантийного срока для покрытия затрат в случаях, указанных в ст.12.6, но также для покрытия любого ущерба, причиненного Подрядчиком неисполнением, ненадлежащим исполнением или задержкой своих обязательств.</p> <p><u>В случае полного или частичного исполнения Банковской гарантии надлежащего исполнения</u></p>
--	---

cazul neexecutării obligațiilor contractuale de către Antreprenor, acesta din urmă va completa în mod corespunzător Garanția de bună execuție în termen de 14 zile de la notificarea de executare a Beneficiarului.

CAP. 14 PENALITĂȚI, RĂSPUNDEREA PARTILOR

14.1. În cazul neexecutării sau executării necorespunzătoare a obligațiilor ce revin Antreprenorului în legătură cu sau decurgând din prezentul Contract, acesta va plăti penalități de întârziere Beneficiarului, într-un cuantum de 0,15% pentru fiecare zi întârziere, calculate la valoarea totală a Lucrarilor neexecutate sau executate necorespunzător până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.

14.2. Beneficiarul în cazul neexecutării obligațiilor de plată decurgând din prezentul Contract, va plăti penalizări de 0,15% pe zi întârziere, calculat la valoarea sumei restante la plată. Cuantumul maxim al penalităților de întârziere la plată ce pot fi percepute de Antreprenor este de maxim 30% din valoarea sumei restante la plată.

Partile convin că Beneficiarul beneficiază de o perioadă de grație la plata facturilor de 60 (șaizeci) zile, peste termenul scadent. În cazul în care întârzierea la plată nu depășește data expirării perioadei de grație, Beneficiarul nu dăorează și nu va plăti penalități de întârziere. În cazul în care Beneficiarul întârzie plata, datorată în conformitate cu Contractul, peste perioada de grație, din motive imputabile exclusiv Beneficiarului, Beneficiarul se obligă să plătească Antreprenorului penalități de întârziere.

14.3. Plata penalităților nu scutește partea care a încălcat prevederile de îndeplinirea obligațiilor sale ce decurg din prezentul Contract.

14.4. Pentru acoperirea integrală a prejudiciului cauzat, în cazul neexecutării sau executării necorespunzătoare a obligațiilor ce le revin în legătură cu sau decurgând din prezentul Contract Antreprenorul dăorează Beneficiarului daune-interese, în completare.

Бенефициаром в случае неисполнения договорных обязательств каждым Подрядчиком, последний надлежащим образом завершит Гарантию надлежащего исполнения в течение 14 дней с момента уведомления об исполнении Бенефициар.

ГЛ. 14. ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

14.1. В случае невыполнения или несоответственного выполнения Подрядчиком своих обязательств по настоящему Контракту, Подрядчик оплачивает Заказчику штраф за просрочку в размере 0,15% за каждый день просрочки, рассчитанный из общей стоимости невыполненных/несоответствующе выполненных работ, до фактического выполнения обязательства.

14.2. Заказчик, в случае невыполнения своих платежных обязанностей по настоящему Контракту, оплачивает штраф в размере 0,15% за каждый день просрочки, рассчитанный от задолженной суммы. Максимальный размер пени за просрочку платежа, который может взиматься Подрядчиком, составляет не более 30% от просроченной суммы.

Стороны соглашаются с тем, что Заказчик воспользуется льготным периодом для оплаты счетов в 60 (шестьдесят) дней, сверх установленного срока. Если просрочка платежа не превышает даты истечения льготного периода, Заказчик не должен платить штраф за просрочку. Если Заказчик задерживает платеж по Контракту после льготного периода исключительно по своей вине, он обязан оплатить Подрядчику штраф за просрочку платежа.

14.3. Оплата штрафа не освобождает виновную сторону от обязательства выполнения своих обязательств по настоящему Контракту.

14.4. Для полного покрытия причиненного ущерба, в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения своих обязанностей по настоящему Контракту, Подрядчик должен возместить Заказчику дополнительно причиненный ущерб.

<p>14.5. Antreprenorul si subcontractantii săi, pe toata perioada de derulare a Contractului, vor colabora cu reprezentantii Beneficiarului pentru stabilirea concordantei dintre situatiile de plata si lucrarile realizate pe teren, inclusiv in cazul controalelor suplimentare organizate de Serviciul Securitate Corporativa (SSC) din Petrotel Lukoil SA.</p> <p>14.6. In cazul in care in urma verificarilor efectuate conform articol 14.5., se vor stabili ca in situatiile de plata verificate sunt inscrise valori mai mari decat cele gasite pe teren, Beneficiarul va avea dreptul sa aplice Antreprenorului o penalitate in valoare de zece ori mai mare decat diferenta constatata de catre comisia de verificare, comisie din care trebuie sa faca parte cel putin un membru din partea Antreprenorului. Pe baza constatarii comisiei constituita sub coordonarea SSC, partile vor semna un Proces Verbal si Beneficiarul va emite factura catre Antreprenor. Factura fiscala care va cuprinde penalitatile se va emite de catre Beneficiar in termen de 5 zile de la data incheierii Procesului Verbal de constatare, semnat de ambele parti contractante si urmeaza a fi achitata de catre Antreprenor in termen de 30 de zile de la data primirii acesteia.</p> <p>14.7 Antreprenorul va raspunde si va despagubi integral Beneficiarul pentru orice defecte, neconcordante, erori sau omisiuni in prestatiile sale in baza prezentului Contract, precum si pentru orice incalcare a acestuia.</p> <p>14.8. Antreprenorul va fi raspunzator neconditionat si va despagubi integral Beneficiarul pentru orice dauna cauzata Beneficiarului sau tertilor de actele sau omisiunile personalului Antreprenorului.</p> <p>14.9. Antreprenorul va fi raspunzator si va apara, va proteja si va despagubi Beneficiarul pentru si impotriva tuturor daunelor care ar putea sa decurga din esecul acestuia de a-si indeplini obligatiile Contractuale, in special impotriva formularii de pretentii de catre terti.</p>	<p>14.5. Подрядчик и его субподрядчики, в течение всего срока действия контракта, должны сотрудничать с представителями Заказчика для установления соответствия между платежными ведомостями и фактическими работами на местах, в том числе в случае дополнительной проверки Отдела корпоративной безопасности Петротел-Лукойл.</p> <p>14.6. Если в результате проверки, проведенной в соответствии со статьей 14.5., будет установлено, что в платежной ведомости записано больше, чем работ на площадке, Заказчик может наложить Подрядчику штраф в размере в десять раз больше, чем разница, выявленная проверочной комиссией, членом которой должен быть хотя бы один член от Подрядчика.</p> <p>На основании выявленных фактов комиссией под руководством Отдела корпоративной безопасности, стороны подписывают акт, а Заказчик выставляет Подрядчику счет. Счет, включающий и штраф, выставляется Заказчиком в течение 5 дней с момента подписания Акта констатации обеими сторонами и должен быть оплачен Подрядчиком в течение 30 дней с момента его получения.</p> <p>14.7 Подрядчик несет ответственность и полностью компенсирует Заказчику за любые дефекты, несоответствия, ошибки или упущения во время оказания услуг по настоящему Контракту, а также за любое его нарушение.</p> <p>14.8 Подрядчик несет безоговорочную ответственность и полностью возмещает Заказчику любой ущерб, причиненный ему или третьим лицам действиями или упущениями персонала Подрядчика.</p> <p>14.9. Подрядчик несет ответственность и обязуется защищать и возмещать Заказчику за и от всех убытков, которые могут возникнуть в результате невыполнения им своих договорных обязательств, в частности, против предъявления претензий третьими сторонами.</p>
---	--

<p style="text-align: center;"><u>CAP. 15. FORTA MAJORA</u></p> <p>15.1. Neîndeplinirea sau îndeplinirea cu întârziere de către o Parte a obligațiilor sale sau răspunderilor privind prezentul Contract este permisă numai în situația în care neîndeplinirea sau întârzierea sunt determinate de împrejurări de forță majoră așa cum este definita de lege.</p> <p>15.2. Partea care cade sub incidența împrejurărilor de forță majoră trebuie să notifice celeilalte Părți în forma scrisă, în termen de 15 zile, menționând cauza și scara la care au avut loc împrejurările de forță majoră.</p> <p>15.3. Apariția forței majore trebuie să fie confirmată pe bază de documente eliberate de către Camera de Comerț și Industrie competente.</p> <p>15.4. În perioada de acțiune a forței majore, Contractul se suspenda, fara prejudicierea drepturilor partilor. În cazul în care aceasta suspendare se prelungește mai mult de 1 luna, oricare din parti va putea solicita rezilierea Contractului printr-o notificare scrisa trimisa celeilalte parti. În acest caz nici-o parte nu are dreptul sa pretinda de la cealalta parte plata daunelor cauzate de rezilierea Contractului.</p> <p>15.5. În cazul intervenției unei situații de forta majora Beneficiarul este obligat sa plateasca Antreprenorului toate lucrarile executate conform Contractului inainte de aparitia situatiei de forta majora.</p> <p>15.6. După încetarea situației de forta majora, în cazul în care nici-una dintre parti nu a notificat intentia de reziliere a prezentului Contract, termenul de valabilitate a Contractului se prelungește cu durata de timp în care a operat suspendarea.</p>	<p style="text-align: center;"><u>ГЛ. 15. ФОРС МАЖОР</u></p> <p>15.1. Невыполнение или несвоевременное выполнение Стороной своих обязательств или обязанностей по настоящему Контракту допускается только в том случае, если неисполнение или задержка вызваны обстоятельствами непреодолимой силы, как это определено законом.</p> <p>15.2. Сторона, подпадающая под действием форс-мажорные обстоятельства, должна уведомить другую Сторону в письменной форме в течение 15 дней, с указанием причины и масштабов форс-мажорных обстоятельств.</p> <p>15.3. Наличие форс-мажорных обстоятельств должно быть подтверждено на основании документов, выданных компетентной Торгово-промышленной палатой.</p> <p>15.4. В период действия форс-мажорных обстоятельств, действие Контракта приостанавливается без ущерба для прав Сторон. Если приостановление продлевается более чем на 1 месяц, любая из Сторон может потребовать расторжения Контракта, отправив письменное уведомление другой Стороне. В этом случае ни одна из Сторон не вправе требовать от другой Стороны возмещения убытков, причиненных расторжением Контракта.</p> <p>15.5. В случае возникновения обстоятельств форс-мажора, Заказчик обязан оплатить Подрядчику все работы, выполненные в соответствии с Контрактом до наступления форс-мажорной ситуации.</p> <p>15.6. После прекращения действия обстоятельств форм-мажора, если ни одна из Сторон не уведомила о намерении расторгнуть Контракт, срок его действия продлевается на время приостановления.</p>
<p style="text-align: center;"><u>CAP.16. SOLUTIONARE A LITIGIILOR</u></p> <p>16.1. Prezentul Contract este reglementat, interpretat și îndeplinit, iar relațiile dintre Părți se stabilesc în conformitate cu legislația României.</p> <p>16.2. În cazul apariției oricaror divergențe, Părțile vor depune toate eforturile să le soluționeze pe cale amiabilă. În caz contrar,</p>	<p style="text-align: center;"><u>ГЛ.16. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ</u></p> <p>16.1. Настоящий Контракт регулируется, толкуется и исполняется, а отношения между Сторонами устанавливаются в соответствии с румынским законодательством.</p> <p>16.2. В случае возникновения разногласий Стороны приложат все усилия, чтобы разрешить их мирным путем. В противном случае</p>

<p>solutionarea divergentelor va fi de competența instanțelor judecătorești competente în circumscriptia carora se afla sediul PETROTEL-LUKOIL S.A.</p> <p><u>CAP.17. INCETAREA CONTRACTULUI</u></p> <p>17.1. Prezentul Contract poate înceta în următoarele situații:</p> <p>17.1.1. prin atingere la termen;</p> <p>17.1.2. prin acordul Părților, exprimat în scris;</p> <p>17.1.3. prin denunțarea unilaterală de către Beneficiar, prin transmiterea unei notificări scrise prealabile în acest sens către Antreprenor, cu 15 (cincisprezece) zile calendaristice înainte de data încetării efective a Contractului și fără obligația plății unor eventuale despăgubiri rezultate din faptul denunțării;</p> <p>17.1.4. cu efect imediat, fără nicio procedură prealabilă sau intervenția instanței de judecată, în cazul în care Antreprenorul nu-și îndeplinește oricare dintre obligațiile menționate în baza prezentului Contract, prin transmiterea de către Beneficiar a unei notificări scrise prealabile către Antreprenor.</p> <p>17.1.5. în cazul deschiderii procedurii insolvenței sau a dizolvării și lichidării voluntare sau judiciare a Prestatorului, la data expirării unui termen de 30 (treizeci) de zile de la recepționarea solicitării Beneficiarului de denunțare a Contractului, dacă administratorul judiciar/lichidatorul societății în cauză nu răspunde</p> <p>17.2. Încetarea prezentului Contract nu va avea niciun efect asupra obligațiilor deja scadente între Părți.</p> <p>17.3. Prevederile prezentului articol nu înlătură răspunderea Părții care a determinat culpabil încetarea Contractului.</p> <p>17.4. În cazul încetării Contractului, de comun acord Partile vor întocmi situația Lucrarilor efectiv executate și acceptate de Beneficiar după care se vor stabili plățile pe care urmează să le efectueze în conformitate cu prevederile Contractului.</p> <p>17.5. Restituirea Garanției de bună execuție se va efectua numai după expirarea perioadei de garanție (după efectuarea recepției finale), dar nu mai târziu de 26 de luni de la Recepția la</p>	<p>урегулирование разногласий осуществляется судом по юридическому адресу АО ПЕТРОТЕЛ-ЛУКОЙЛ.</p> <p><u>ГЛ. 17. ПРЕКРАЩЕНИЕ КОНТРАКТА</u></p> <p>17.1. Настоящий Contract прекращается в следующих ситуациях:</p> <p>17.1.1. по достижению срока;</p> <p>17.1.2. по соглашению Сторон, выраженному в письменном виде;</p> <p>17.1.3. путем одностороннего расторжения Заказчиком после направления Подрядчику письменного уведомления за 15 (пятнадцать) календарных дней до даты фактического расторжения и без обязательства возмещения каких-либо убытков, возникших в результате расторжения;</p> <p>17.1.4. с немедленным вступлением в силу, без каких-либо предварительных процедур или судебного вмешательства, в случае невыполнения Подрядчиком каких-либо обязательств по Contractу, после направления Заказчиком предварительного письменного уведомления Подрядчику.</p> <p>17.1.5. в случае открытия процедуры неплатежеспособности или роспуска и добровольной или судебной ликвидации Поставщика, по истечении срока в 30 (тридцать) дней с момента получения запроса Бенефициара о расторжении Договора, если судебный администратор/ликвидатор рассматриваемой компании не отвечает</p> <p>17.2. Прекращение действия настоящего Contracta не влияет на уже возникшие обязательства между Сторонами.</p> <p>17.3. Положения данной статьи не снимают ответственности со стороны, виновной в прекращении действия Contracta.</p> <p>17.4. В случае расторжения Contracta по согласию Сторон, Стороны составят Акт на фактически выполненные работы и принятые Заказчиком, после чего будет согласована сумма для оплаты в соответствии с условиями Contracta.</p> <p>17.5. Возврат Гарантии качественного исполнения будет произведен только после истечения гарантийного срока (после окончательной приемки), но не позднее 26 месяцев с момента</p>
---	---

terminarea lucrarilor din Contract;
Fac excepția situațiilor prevăzute la Art. 17.1.4, cand garantia se restituie numai dupa acoperirea prejudiciului cauzat Beneficiarului.

CAP.18. SCHIMBAREA ANTREPRENORULUI

18.1. Antreprenorul nu poate cesiona sau transfera nici unul din drepturile, beneficiile sau obligațiile sale decurgând din prezentul Contract, fără o aprobare scrisă prealabila din partea Beneficiarului.

CAP. 19. SCHIMBAREA IMPREJURARILOR

19.1 Partile confirmă în mod expres și în deplină cunoștință de cauză că a avut în vedere la încheierea acestui Contract: toate riscurile principale asociate cu acest Contract și cu activitatea pe care o desfășoară și își asumă în mod expres și necondiționat, în mod liber și în cunoștință de cauză, orice riscuri proprii activității sale și înțelege să execute integral, exact și la timp obligațiile sale din acest Contract, fără rezerve sau excepții.

CAP. 20. CLAUZE NEGOCIATE

20.1. Părțile confirmă că fiecare și toate clauzele acestui Contract au fost analizate de Părți și negociate în conformitate cu cerințele și obiectivele acestora, nefiind incidente dispozițiile Codului Civil privitoare la contracte de adeziune, clauze standard și neuzuale. Fiecare Parte a avut dreptul să propună modificări și acceptă prevederile finale ale acestui Contract în deplină cunoștință de cauză ca un rezultat al negocierii încheiate cu succes din perspectiva ambelor Părți.

20.2. Pe perioada valabilitatii Contractului partile se obliga, trimestrial, sa efectueze verificarea reciproca a obligatiilor financiare pentru Lucrarile executate conform prezentului Contract, prin semnarea unui act bilateral in acest sens.

Приемки по окончании работ по Контракту; Исклчением являются ситуации, предусмотренные ст.17.1.4, когда гарантия возвращается только после покрытия ущерба, причиненного Заказчику.

ГЛ.18. ЗАМЕНА ПОДРЯДЧИКА

18.1. Подрядчик не должен уступать или передавать какие-либо свои права, льготы или обязательства по настоящему Контракту, без предварительного письменного согласия Заказчика.

ГЛ.19. ИЗМЕНЕНИЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ

19.1. Стороны прямо и сознательно подтверждают, что при заключении настоящего Контракта они приняли во внимание: все основные риски, связанные с Контрактом и деятельностью, которую они осуществляют и принимают на себя прямо и безоговорочно, свободно и сознательно все риски, свойственные своей деятельности и обязуются выполнять в полном объеме, точно и своевременно свои обязательства по настоящему Контракту, без оговорок или исключений.

ГЛ.20. СОГЛАСОВАННЫЕ УСЛОВИЯ

20.1. Стороны подтверждают, что каждый и все положения настоящего Контракта были рассмотрены Сторонами и согласованы в соответствии с их требованиями и целями, причем положения Гражданского кодекса в отношении договоров о присоединении, стандартные и необычные положения не попадают под сферу действия. Каждая Сторона имела право предлагать поправки и принимать заключительные положения Контракта при полной осведомленности о фактах, в результате успешных переговоров с точки зрения обеих Сторон.

20.2. В течение срока действия Контракта стороны обязуются ежеквартально проводить взаимную проверку финансовых обязательств по выполненным Работам, путем подписания двустороннего акта.

CAP. 21 ACCEPTARE EXPRESA

21.1. Fără a aduce atingere dispozițiilor de mai sus privitoare la caracterul negociat al acestui Contract, și, numai în măsura în care cealaltă parte a introdus în Contract astfel de clauze, fiecare parte, Antreprenor și Beneficiar, acceptă în mod expres clauzele care prevăd în folosul uneia din părți limitarea răspunderii, dreptul de a denunța unilateral Contractul sau de a suspenda executarea obligațiilor precum și clauzele care prevăd în detrimentul celeilalte părți, decaderă din drepturi ori din beneficiul termenului, limitarea dreptului de a opune excepții, restrângerea libertății de a contracta cu alte persoane, reînnoirea tacită a Contractului, legea aplicabilă, clauze compromisorii sau prin care se deroga de la normele privitoare la competența instanțelor judecătorești.

CAP.22. NOTIFICĂRI ȘI DISPOZIȚII FINALE

22.1. Toate certificatele, notificările și dispozițiile scrise, date de Beneficiar Antreprenorului sau trimise de acesta Beneficiarului conform prevederilor prezentului Contract vor fi expediate prin poștă sau vor fi predate la sediul principal al Antreprenorului sau după caz al Beneficiarului ori la adresa indicată de către aceștia. Ziua lucrătoare, următoare datei poștei/ registraturii este data luării la cunoștință.

22.2. Orice schimbare de adresă va fi comunicată celeilalte Părți sub sancțiunea considerării ca valabile a oricărei notificări trimise Părții care a omis să comunice schimbarea de adresă.

22.3. Prezentul Contract nu are ca obiect drepturi sau obligații derivând din:

- drepturi de proprietate industrială, privind mărcile sau emblemele, de know-how sau altele de asemenea natură.

Totusi, Beneficiarul își asumă obligația de a prezenta numai documentații de execuție pentru care are dreptul de a utiliza licențele și/sau patentele incluse.

22.4. Dacă vreuna din clauzele prezentului

ГЛ. 21. СОГЛАСИЕ СТОРОН

21.1. Без ущерба для вышеуказанных положений, касающихся переговорного характера Контракта, и только если другая Сторона внесла такие положения в Контракте, Подрядчик и Заказчик принимают положения, предусматривающие ограничение ответственности в пользу одной из сторон, право расторгнуть Договор в одностороннем порядке или приостановить исполнение обязательств, а также положения, предусматривающие в ущерб другой стороне утрату прав или преимуществ срока, ограничение права возражать против исключений, ограничение свободы заключения договоров с другими лицами, возобновление договора по умолчанию, применимое право, арбитражные оговорки или отступление от норм, касающихся компетенции судов.

ГЛ. 22. УВЕДОМЛЕНИЯ И ОКОНЧАТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

22.1. Все справки, письменные уведомления и распоряжения, переданные Заказчиком Подрядчику или отправленные им Заказчику в соответствии с настоящим Контрактом, должны быть отправлены по почте или доставлены в главный офис Подрядчика или, по случаю, Заказчика, или по указанному ими адресу. Датой доведения до сведения считается следующий рабочий день после даты почтового отправления/регистрации.

22.2. О любом изменении адреса необходимо сообщить другой Стороне, в противном случае уведомление не будет считаться действительным для Стороны, которой не сообщили об изменении адреса.

22.3. Настоящий Контракт не имеет в качестве предмета права или обязательства, вытекающих из:

- прав промышленной собственности в отношении товарных знаков или марок, ноу-хау или других подобных объектов.

Однако, Заказчик принимает на себя обязательство предоставлять только рабочую документацию, для которой он имеет право использовать включенные лицензии и/или патенты.

22.4. Если какое-либо положение настоящего

<p>Contract este sau devine nelegală sau neexecutorie va fi înlăturată din prezentul Contract, fiind considerată ca și nescrisă, iar aceasta nu va afecta sau împiedica îndeplinirea sau executarea celorlalte prevederi cuprinse în prezentul Contract care vor continua să rămână în vigoare și să lege Părțile.</p> <p>22.5. Renunțarea de către o Parte la a solicita celeilalte Părți îndeplinirea exactă și întocmai a obligațiilor ce-i revin nu va fi interpretată ca o renunțare la dreptul respectiv sau la exercitarea lui, decât în cazul în care o astfel de renunțare este întocmită și confirmată în scris.</p> <p>22.6. Pe perioada de derulare a prezentului Contract cât și pentru o perioadă de 10 ani de la expirarea acestuia, fiecare Parte va păstra confidențialitatea tuturor informațiilor sau datelor de orice natură furnizate ei de către cealaltă Parte, cu condiția ca aceste informații să fie indicate ca fiind confidențiale. Fiecare Parte va depune aceleași eforturi în a proteja informațiile pe care le primește conform acestui Contract, ca și cele pe care le depune pentru protejarea propriilor informații, dar în nici un caz mai mici decât un standard rezonabil de preocupare. Aceste prevederi nu se aplică informațiilor care deja sunt în posesia Părții primitoare fără a se fi încălcat vreo obligație de confidențialitate de către Client sau o terță parte, sunt deja la dispoziția publicului sau au fost anterior elaborate în mod independent de către Partea primitoare. În cazul în care astfel de informații trebuie dezvăluite conform legilor sau reglementărilor în vigoare, Partea primitoare va înștiința în scris partea în cauză despre aceste dezvăluiri.</p> <p>22.7. Pe parcursul executării Contractului, Partile se obliga sa respecte prevederile Regulamentului nr. 679/2016 pentru protecția persoanelor fizice privind prelucrarea datelor lor cu caracter personal și libera circulație a acestor date („Regulamentul nr. 679/2016”), si orice prelucrare de date cu caracter personal se face în scopul executării Contractului și pentru îndeplinirea obiectivelor fiecărei Părți, astfel cum este prevazut in - Anexa 6 la prezentul Contract.</p> <p>22.8. În măsura în care Antreprenorul dezvăluie Datele cu Caracter Personal ale colaboratorilor, angajaților și altor persoane fizice către</p>	<p>Контракта является или становится незаконным, или невыполнимым, оно исключается из настоящего Контракта, считаясь неписанным, и не повлияет или не будет препятствовать выполнению или исполнению остальных положений настоящего Контракта, которые продолжают оставаться в силе для Сторон.</p> <p>22.5. Отказ Стороны потребовать от другой Стороны точного и исправного выполнения своих обязательств не будет истолковываться как отказ от этого права или его осуществления, если такой отказ не оформлен и не подтвержден в письменной форме.</p> <p>22.6. В течение действия настоящего Контракта, а также на протяжении 10-ти лет с момента его истечения, каждая Сторона обеспечивает конфиденциальность всей информации или данных любого рода, предоставленных ей другой Стороной, при условии, что такая информация указана как конфиденциальная. Каждая Сторона будет прилагать те же усилия для защиты информации, которую она получает по настоящему Контракту, что и для защиты своей собственной информации, но ни в коем случае не ниже разумного стандарта осторожности. Эти положения не применяются к информации, которая уже находится в распоряжении получающей Стороны без нарушения каких-либо обязательств по конфиденциальности со стороны Клиента или третьей стороны, уже доступна для общественности или была ранее независимо подготовлена получающей Стороной. Если такая информация должна быть раскрыта в соответствии с применимым законодательством или нормативными актами, получающая Сторона уведомит затронутую сторону в письменной форме о таком раскрытии.</p> <p>22.7. Во время исполнения Контракта Стороны обязуются соблюдать Положение № 679/2016 о защите физических лиц в отношении обработки их личных данных и свободного перемещения таких данных («Регламент № 679/2016»), а любая обработка личных данных осуществляется во исполнение Контракта и достижения целей каждой Стороны, как это предусмотрено в Приложении №6 к настоящему Контракту.</p> <p>22.8. В той степени, в которой Подрядчик раскрывает Персональные данные сотрудников, работников и других физических лиц Заказчику</p>
---	--

<p>Beneficiar pentru sau în legătură cu prezentul Contract, Antreprenorul are obligația să informeze aceste persoane cu privire la Prelucrarea Datelor cu Caracter Personal, inclusiv în contextul drepturilor de audit ale Beneficiarului prevăzute în acest Contract.</p> <p>Antreprenorul va lua măsuri pentru ca această dezvăluire să se facă conform oricăror cerințe aplicabile, inclusiv cele privind informarea și obținerea consimțământului persoanelor vizate, dacă e cazul, astfel încât Beneficiarul să poată prelucra Datele cu Caracter Personal pentru scopurile prevăzute în Contract, fără să mai îndeplinească vreo formalitate. Antreprenorul va respecta instrucțiunile ce pot fi trimise periodic de către Beneficiar în format electronic sau în scris cu privire la informațiile ce trebuie furnizate respectivelor persoane fizice în scopul îndeplinirii prevederilor prezentei clauze.</p> <p>22.9 Partile vor respecta întocmai în executarea Contractului prevederile Anexei 14 precum și toate prevederile legale aplicabile, incluzând dar fără a se limita la legile și regulamentele anticorupție și nu vor întreprinde și se vor abține în a efectua vreo acțiune care ar putea avea ca rezultat răspunderea conform legii aplicabile a celeilalte Parti, sau a afiliatilor sau companiei care exercita controlul acesteia. În cazul încălcării acestei prevederi de către una dintre Parti, cealaltă Parte (i) poate înceta Contractul fără notificare și (ii) va fi despăgubită în cazul oricărui prejudiciu în legătura cu, sau ca urmare a încălcării acestui articol.</p> <p>22.10. Prezentul Contract poate fi modificat doar prin acordul Părților, exprimat în scris prin încheierea unor Acte Adiționale.</p> <p>22.11. Contractul a fost întocmit în două exemplare originale, câte unul pentru fiecare Parte, în versiune română, rusă. În cazul oricărui discrepant, versiunea în limba română va prevala în mod exclusiv.</p> <p>23. Urmatoarele anexe fac parte integranta din prezentul Contract:</p> <p>Anexa 1 – Caiet de sarcini Beneficiar ;</p> <p>Anexa 2 – Centralizator Devize oferta și devize;</p> <p>Anexa 3 – Conventie de Securitate-Sanatate in</p>	<p>для или в связи с настоящим Контрактом, Подрядчик обязан информировать этих лиц об Обработке Персональных данных, в том числе в контексте аудиторских прав Заказчика, предусмотренные настоящим Контрактом.</p> <p>Подрядчик должен принять меры, чтобы раскрытие было сделано в соответствии с любыми применимыми требованиями, включая информирование и получение согласия субъектов данных, по случаю, таким образом чтобы Заказчик мог обрабатывать Персональные данные для целей Контракта, без соблюдения других формальностей. Подрядчик должен соблюдать распоряжения, которые могут периодически направляться Заказчиком в электронном или письменном виде относительно информации, которая должна быть предоставлена соответствующим физическим лицам для соблюдения положений настоящего пункта.</p> <p>22.9 Стороны должны в точности соблюдать положения Приложения №14 и все применимые правовые положения при исполнении Контракта, включая, но не ограничиваясь, антикоррупционные законы и правила, не предпринимать и воздерживаться от любых действий, которые могут повлечь за собой ответственность в соответствии с применимым законодательством другой Стороны, или аффилированных лиц либо компании, которая осуществляет ее контроль. В случае нарушения этого положения одной из Сторон, другая Сторона (i) может расторгнуть Контракт без предварительного уведомления и (ii) получить компенсацию за любой ущерб в связи или в результате нарушения данной статьи.</p> <p>22.10. Настоящий Контракт может быть изменен только по письменному согласию Сторон путем заключения Дополнительных соглашений.</p> <p>22.11. Контракт составлен в двух подлинных экземплярах, по одному для каждой Стороны, на румынском и русском языках. В случае каких-либо расхождений, версия на румынском языке будет иметь преимущественную силу.</p> <p>23.Следующие приложения являются неотъемлемой частью настоящего Контракта:</p> <p>Приложение 1 – Техническое задание Заказчика;</p> <p>Приложение 2 – Сводная ведомость смет-предложений и смет;</p> <p>Приложение 3 – Соглашение по Промышленной</p>
--	---

<p>Munca, Situatii de Urgenta si Protectia Mediului;</p> <p>Anexa 4 – Regulament privind sanctionarea lucrarilor din cadrul firmelor terte care isi desfasoara activitatea pe teritoriul PETROTEL - LUKOIL S.A., pentru incalcarea dispozitiilor din domeniul securitatii si sanatatii in munca, situatiilor de urgenta, sigurantei industriale si a regimului intern si de acces;</p> <p>Anexa 5 – Regulamentul privind sanctionarea firmelor terte pentru incalcarea dispozitiilor din domeniul protectiei mediului;</p> <p>Anexa 6 – Conventie de prelucrare a datelor cu caracter personal;</p> <p>Anexa 7 – Model nota de constatare executie lucrari suplimentare;</p> <p>Anexa 8 – Model nota de renuntare la executie lucrari cuprinse in contract;</p> <p>Anexa 9 – Graficul de executie al Lucrarilor in program Primavera;</p> <p>Anexa 10 – Tarifele si baza de pret pentru intocmirea devizelor si a situatiilor de lucrari;</p> <p>Anexa 11 – Tarifele pentru utilaje (daca e cazul);</p> <p>Anexa 12 – Grafic de facturare lucrari, conform grafic de executie;</p> <p>Anexa 13- Model scrisoare de garantie bancara.</p> <p>Anexa 14- Politica anticoruptie PAO LUKOIL.</p> <p>Anexa 15- Procedura aprobare si utilizare Cheltuielile „diverse si neprevazute”;</p> <p>PENTRU SI IN NUMELE/ ЗА И ОТ ИМЕНИ: PETROTEL LUKOIL SA</p> <p>Presedinte al Directoratului – Director General Еxecutiv/ Председатель Директората – Исполнительный Генеральный Директор</p> <p>Dan Danulescu/ Дан Дэнулеску</p>	<p>Безопасности и Охраны труда, чрезвычайным ситуациям и Охраны окружающей среды.</p> <p>Приложение 4 – Положение о санкционировании подрядчиков сторонних фирм, которые осуществляют свою деятельность на территории PETROTEL-LUKOIL S.A., за несоблюдение норм промышленной безопасности, охраны труда и здоровья, чрезвычайных ситуациях, внутреннего режима и доступа;</p> <p>Приложение 5 – Положение о санкционировании сторонних фирм за несоблюдение требований в области охраны окружающей среды;</p> <p>Приложение 6 - Соглашение об обработке персональных данных;</p> <p>Приложение 7 – Образец Протокола констатации выполнения дополнительных работ;</p> <p>Приложение 8 – Образец Протокола отказа от выполнения работ по контракту;</p> <p>Приложение 9 – График выполнения работ в программе Primavera;</p> <p>Приложение 10 – Тарифы и ценовая база для составления смет и процентов;</p> <p>Приложение 11 – Тарифы на технику (по необходимости);</p> <p>Приложение 12 – График выставления счетов за работы, согласно графику выполнения работ;</p> <p>Приложение 13 – Образец банковского Гарантийного письма;</p> <p>Приложение 14 - Антикоррупционная политика ПАО «ЛУКОЙЛ».</p> <p>Приложение 15- Процедура утверждения и использования «Прочих и непредвиденных» затрат;</p> <p>PENTRU SI IN NUMELE:/ ЗА И ОТ ИМЕНИ ANTREPRENOR / ПОДРЯДЧИК</p> <p>Director General/Генеральный директор</p>
--	--